



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 3

בעז"ה

Dai ouvidos, ó céus



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/3/

1 בעז"ה [בעזרת השם]

Com a ajuda de D'us.

2 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי. הנה התורה נמשלה למטר ולטל כמ"ש

“Escutai, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca. Minha doutrina gotejará como a chuva; minha palavra fluirá como o orvalho.” Ora, a Torá é comparada à chuva e ao orvalho, como está escrito:

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפי כו'

“Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus”, etc., “assim será a Minha palavra, que sai da Minha boca”, etc.

וכן נמשלה לטל כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טל תורה וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מטל השמים זה מקרא כו' (במדרש רבה פ' תולדות פס"ו).

E, da mesma forma, ela é comparada ao orvalho, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O orvalho é Torá”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Do orvalho dos céus”: isto é a Escritura”, etc. (no Midrash Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 66).

והנה מטר הוא ממטה למעלה כמ"ש ואד יעלה מן הארץ והשקה כו' וטל הוא מלמעלה למטה וענין האזינו השמים ותשמע הארץ הוא

Ora, a chuva vai de baixo para cima, como está escrito: “E uma névoa subia da terra e regava”, etc.; e o orvalho vai de cima para baixo. E o significado de “Escutai, ó céus... e ouça a terra” é

כי יש ב' מיני נשמות א' אותן שהם בעלי תורה שתורתם אומנתם. והב' בעלי עסקים שעוסקים במצות וגמילות חסדים.

que há dois tipos de almas. O primeiro são aqueles que se dedicam à Torá, cuja ocupação é a Torá. O segundo são os homens de negócios, que se ocupam das mitsvot e de atos de bondade (gemilut chassadim).

כי על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] והנה עבודה שהוא מצות קרבנות אין לנו משחרב בהמ"ק [בית המקדש]

Pois “o mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre os atos de bondade”. Ora, o serviço, que é a mitsvá dos sacrifícios, não temos desde que o Santo Templo foi destruído,

ולא נשאר לנו כ"א תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ובעלי תורה נקרא שמים ע"ש [על שם] התורה שהתורה היא מן השמים והארץ היא בחי' בעלי מצות העוסקים בקיום המצות מעשיות בפועל ממש

e nada nos resta senão a Torá e os atos de bondade. Os que se dedicam à Torá são chamados “céus” por causa da Torá, pois a Torá vem dos céus; e a terra é o nível daqueles que se dedicam às mitsvot, ocupando-se de cumprir as mitsvot práticas por meio de atos concretos.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי והארץ הדום רגלי ועמ"ש מענין ב' בחי' נשמות ע"פ מי יתנך כאח לי כו' אמצאך בחוץ כו')

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”; e veja o que está escrito sobre os dois níveis de almas a respeito do versículo “Quem dera fosses para mim como um irmão”, etc., “eu te encontraria lá fora”, etc.)

וכשם שבשמים וארץ גשמיים כתיב בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ שמים קדמו לארץ וכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ארץ קדמה כו'

E assim como, em relação aos céus e à terra físicos, está escrito: “No princípio, D'us criou os céus e a terra”: os céus precederam a terra; e está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: a terra precedeu, etc.;

כך גם בתורה ומצות מצאנו ראינו שפעמים אמרו ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם כו' וכן אמרו ע"פ כל חפצים לא ישוו בה כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד הלכה א' מן התורה.

assim também, quanto à Torá e às mitsvot, encontramos e vemos que, por vezes, [os Sábios] disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas”, etc.; e, da mesma forma, disseram, sobre o versículo “Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”: “Todas as mitsvot da Torá não valem uma única lei da Torá.”

3 ופעמים אמרו תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים וכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה דוקא.

E, por vezes, disseram: “O propósito da sabedoria é a teshuvá e as boas ações”; e, do mesmo modo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “o estudo é grande” precisamente porque “conduz à ação”.

ושניהם אמת כי יש בחי' ומעלה יתירה בתורה מה שאינה במצות ומ"מ יש ג"כ מעלה יתירה במצות מה שאינה בתורה וכנודע ומבואר במ"א.

E ambas as afirmações são verdadeiras: pois há uma qualidade e uma vantagem superior na Torá que não existem nas mitsvot; no entanto, também há uma vantagem superior nas mitsvot que não existe na Torá, como é sabido e explicado em outro lugar.

4 והנה על בחי' התורה של ב' מיני נשמות הנ"ל הנקרא שמים וארץ הוא אומר יערוף כמטר לקחי כו' Ora, acerca do nível da Torá relativo aos dois tipos de almas mencionados acima, chamados “céus” e “terra”, ele diz: “Minha doutrina gotejará como a chuva”, etc.

והענין דכמו שענין המטר ופעולתו הוא שיורד ומלחלח את הארץ ומכשיר אותה שתוכל להוציא צמחה כמ"ש והרהר את הארץ והולידה

A explicação é a seguinte: assim como a natureza da chuva e seu efeito consistem em ela descer, umedecer a terra e prepará-la para que possa produzir seu crescimento, conforme está escrito: “e rega a terra e a faz dar à luz

והצמיחה ועיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ שיוכל להצמיח כל צמחה וע"י הגרעין הנזרע מעוררים אותו להצמיח כדוגמתו בתוספת ריבוי מחדש

e brotar”; mas a parte principal do crescimento provém da força de crescimento que há na terra, capaz de fazer brotar todo tipo de planta; e, por meio do grão que é semeado, essa força é despertada para fazer brotar algo semelhante a ele, com um acréscimo novo e maior;

אלא שא"א לעוררו שיתגלה לפעול פעולתו אם לא ע"י חרישה מתחלה דמרפי ארעא ואח"כ צריך למטר ללחלח את הארץ ואז הולידה והצמיחה.

porém, é impossível despertá-la para que se revele e realize sua função, a não ser por meio da aração prévia, que torna a terra mais solta; e depois é necessária a chuva para umedecer a terra, e então ela “a faz dar à luz e brotar”.

5 וככל המשל זה יש ג"כ בנפש האדם ובחיי עסק התורה הוא בחיי המטר שצ"ל אחר בחיי החרישה ואז פועל

E toda essa analogia também existe na alma do homem. O nível do envolvimento com a Torá é o nível da chuva, que deve vir depois do nível da aradura; então ela produz seu efeito

להצמיח ישועות מקרב הנפש וז"ש [וזהו שכתוב] כן יהי' [יהיה] דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי כוי ונתן זרע לזורע כוי

para fazer brotar salvação do interior da alma. E isto é [o significado de] o que está escrito: “Assim será a Minha palavra que sai da Minha boca: não voltará a Mim vazia, mas fará aquilo que desejo”, etc., “e dará semente ao que semeia”, etc.

והענין דהנה כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אומר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כוי ואתה משמרה בקרבי כוי

A explicação: cada judeu diz: “A alma que colocaste em mim é pura; Tu a criaste”, etc., “e Tu a preservas dentro de mim”, etc.

והנה מי הוא האומר בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף כי אין בו אומר ודברים אלא זו היא נפש החיונית והשכלית המדברת כוי

Ora, quem é que diz “em mim” e “dentro de mim”? Não se pode dizer que seja o corpo, pois nele não há fala nem palavras. Trata-se, antes, da alma vital e intelectual, aquela que fala, etc.,

ואומרת נשמה שנתת בי היינו על בחיי נפש האלקית שהיא חלק אלוה ממעל וטהורה היא ואח"כ בראתה יש מאין כוי

e diz: “A alma que colocaste em mim”, referindo-se ao nível da alma divina, que é “uma parte de D'us acima” e “é pura”; e, depois, “Tu a criaste”, como algo do nada, etc.,

עד שנפחת בי שמתלבשת ממש בתוך נפש השכלית והוא כענין בחיי זרע הנזרע בארץ גשמיות שאז דוקא תוציא צמחה

até que “Tu a insuflaste em mim”, de modo que ela está efetivamente revestida na alma intelectual. E isto é como o nível de uma semente semeada na terra física, pois é precisamente então que ela faz brotar seu crescimento,

משום שבארץ דוקא הוא שיש כח הצומח להצמיח בתוספת עילוי כך הוא בחי' ירידת הנפש אלקי' אור זרוע להתלבש בתוך הנפש הבהמית אף שהיא גשמיות

pois é especificamente na terra que existe a força de crescimento para fazer [as coisas] brotarem com uma excelência acrescentada. Assim também é o nível da descida da alma divina, “luz semeada”, para revestir-se na alma animal, embora ela seja física;

כי בה הוא שיש כח הצומח להצמיח ישועות בתוספת רב על הזרע הזרוע בה וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל כו' וזרעתי לי בארץ כו'

pois é nela que existe a força de crescimento para fazer brotar salvação, com um grande acréscimo em relação à semente nela semeada. E isto é [o significado de] o que está escrito: “E semearei a casa de Israel”, etc., “E a semearei para Mim na terra”, etc.:

דוקא היינו בנפש הבהמית שעליה נאמר ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ (בקהלת סס"י [סוף סימן ג']) (ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות בפי' אור זרוע לצדיק ובפי' תמתי)

especificamente [na terra], isto é, na alma animal, da qual se diz: “E o espírito do animal, que desce à terra” (em Kohelet, no fim do capítulo 3). (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Há sessenta rainhas”, acerca do significado de “A luz é semeada para o justo” e do significado de “minha perfeita”).

ולכן הנה גם כל המצות נשפלו למטה וניתנו בשביל הנפש הבהמית דוקא כי כולם הם מעשיות רק מעט מהם

E, portanto, também todas as mitzvot foram rebaixadas e dadas para a alma animal especificamente, pois todas são práticas; apenas algumas delas,

כמו אמונה וידיעת הבורא הם רק לנפש האלקית בלבד ואף גם זאת הם נוגעים גם בנפש הבהמית כמו a fé e o conhecimento do Criador, destinam-se somente à alma divina; e mesmo essas também dizem respeito à alma animal.

שהרי על הנפש אלקית לא שייך לי' [לשון] ציווי ואזהרה שבעודה בג"ע [בגן עדן] היתה מאמנת ויודעת ממילא ולמה זה ירדה בגוף לדעת ולהאמין אז אם לא בשביל הנפש הבהמית

Pois a linguagem de mandamento e advertência não se aplica à alma divina, visto que, enquanto estava no Gan Eden, ela acreditava e sabia naturalmente. Por que, então, desceu a um corpo para conhecer e acreditar, senão em benefício da alma animal,

דהיינו שתהא מקיימתן בהתלבשותה בנפש הבהמית ואז דוקא הם נקי מצות וגדול המצווה ועושה כו' וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שאר כל המצות שכולם אינם שייכים כלל להנפש אלקי' בעודה למעלה

isto é, para que os cumpra enquanto revestida na alma animal? E somente então eles são chamados mitzvot (mandamentos), e “maior é aquele que é ordenado e cumpre”, etc. E com muito mais razão, por inferência a fortiori, todas as demais mitzvot, nenhuma das quais diz respeito de modo algum à alma divina enquanto ela está acima,

אלא בהתלבשותה בגוף ונפש הבהמית דוקא שהנפש הבהמית היא המקיימת אותן וכמו קרבנות פאות ובכורים תרומות ומעשרות כו' וכן חשן ואפוד וכיוצא

mas somente quando ela está revestida no corpo e na alma animal, especificamente, pois é a alma animal que as cumpre: como os sacrifícios, os cantos (pe'ot) e as primícias, as terumot e os dízimos, etc., e também o peitoral e o efod, e semelhantes.

וגם מצות תלמוד תורה שעיקר המצוה היא בדבור פה ועקימת שפתי' [שפתי'ן] הוי מעשה כו' ואפי' [ואפילו] או"ר [אהבה ויראה] דבכוונה תליא מילתא ולא בעובדא

E também a mitzvá do estudo da Torá, cujo cumprimento principal se dá pela fala da boca, e “o movimento dos lábios é um ato”, etc. E até mesmo o amor e o temor, em que a questão depende da intenção, e não da ação:

הנה אהבה היא בלב ששם יסוד האש וצמאון האהבה ונולד מן הדם שבלב שמתהווה מברורי מאכלים גשמיים דוקא שמתבררים באצטומכא ונהפכים לדם בכבד

o amor está no coração, onde se encontra o elemento do fogo e a sede do amor; e nasce do sangue que está no coração, o qual se forma a partir da porção refinada dos alimentos físicos especificamente, que são refinados no estômago e transformados em sangue no fígado;

והוא שולח הדמים ללב ובהם עיקר משכן נפש הבהמית וגם פחד ה' עיקרו בלב אע"ג [אף על גב] דיראה שריא במוחא

e envia o sangue ao coração, e nele se encontra a principal morada da alma animal. O temor a D'us também se encontra principalmente no coração, embora “o temor repouse no cérebro”:

הנה אית יראה ואית יראה כו' וראשית היראה במוח ומסיימת בלב כו' הרי שכמעט כל התרי"ג מצות ניתנו ונשפלו בנפש הבהמית דוקא והטעם כי

há temor e há temor, etc., e o início do temor está no cérebro, mas ele se completa no coração, etc. Assim, quase todas as 613 mitsvot foram dadas e rebaixadas especificamente à alma animal. E a razão é que

הנה המצות נק' ג"כ בשם זרע כמ"ש זרע צדקות וכתוב אשריכם זורעי על כל מים והזריעה היא בקרקע דוקא ששם הוא יש כח הצומח והיינו בחי' נפש הבהמית שבה הוא יש הכח להצמיח ישועות.

as mitsvot também são chamadas de “semente”, como está escrito: “Ele semeia atos de justiça”, e também: “Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas”. A semeadura ocorre especificamente na terra, pois é nela que se encontra a força de crescimento; este é o nível da alma animal, pois nela se encontra a força que faz brotar salvasões.

[ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב דשלם נתבאר שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' ארץ חפץ והמצות נזרעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ [למה שכתוב] דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש אלקית מלוכשת בנפש הבהמית.

[E veja o que está escrito no discurso que começa “Nos dias vindouros Yaakov criará raízes”, onde se explica que a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “terra desejada”, e que as mitsvot foram semeadas especificamente nessa terra; veja ali extensamente. Isso não contradiz o que está escrito [aqui], pois, ainda assim, essa semeadura ocorre especificamente quando a alma divina está revestida na alma animal.]

6 ועמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ע"ש וכד"ה זכור את יום השבת לקדשו כו' זכור ושמור בדבור אחד כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó deixou [o povo] partir”, etc., veja ali; e no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo”, etc., [sobre] “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ numa só enunciação”, etc.;

ע"ש מענינים אלו] והטעם הוא משום שהנפש הבהמית בשרשה ומקורה היא יותר נעלית מהנפש אלקית וע"כ הוא שיש בה הכח הזה להצמיח כו'

veja ali sobre esses temas.] E a razão é que a alma animal, em sua raiz e fonte, é mais elevada do que a alma divina; por isso, ela tem essa força de fazer [as coisas] brotarem, etc.

כי הנפש הבהמית נלקחה מבחי' שמרי אופנים שבמרכבה שבאופנים נאמר ג"כ והנה אופן אחד בארץ כדלקמן

Pois a alma animal foi extraída do nível das escórias dos Ofanim ("rodas") da Carruagem; a respeito dos Ofanim também se diz: "E eis que havia um ofan [roda] na terra", como será explicado adiante.

והנה כמו ששרפים יש פני ארי' [אריה] ופני שור כך גם באופנים כתיב על ארבעת רבעיהם וכתוב וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב כו' וזהו פני השור כדאיתא בגמרא וממנו הוא שנמשכת הנה"ב [הנפש הבהמית] שבישראל:

Ora, assim como entre os Serafim há a face de um leão e a face de um boi, também a respeito dos Ofanim está escrito: "sobre seus quatro lados", e está escrito: "E cada um tinha quatro faces: a face da primeira era a face do querubim", etc.; e esta é a face do boi, como consta na Guemará. É dela que se estende a alma animal em Israel.

7 ב והנה האופנים מתנשאים ברעש גדול לעומת השרפים. כי השרפים אומרים קדוש קדוש קדוש הוי' צבאות כו'.

2. Ora, os Ofanim se elevam com grande estrondo diante dos Serafim. Pois os Serafim dizem: "Santo, santo, santo é Havayá Tsevaot (dos exércitos)", etc.

פ"י צבאות הוא ענין אות הוא בצבא שלו דהיינו שכל צבאי צבאות שלמטה אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר כו'

O significado de Tsevaot é "Ele é um sinal (ot) em Seu exército (tsavá)"; isto é, todos os exércitos e hostes abaixo, "milhares de milhares para uma tropa, e para Suas tropas não há número", etc.,

כולם הם מתהווים ומקבלים חיות רק מאות א' וכמ"ש בהבראם בה' בראם והה' הוא אות קלילא דלית ביה ממשא כמבואר באקדמות ופ"י אתא קלילא היינו שההבל הלב מתלבש בה הוא מועט יותר מבכל האותיות כי

todos eles vêm à existência e recebem força vital somente de uma letra, como está escrito, behibaram, "quando foram criados": "com o hei Ele os criou". E o hei é "uma letra leve, na qual não há substância", conforme explicado no poema Akdamut. O significado de "uma letra leve" é que o sopro do coração que se reveste nela é menor do que em todas as [outras] letras. Pois

הנה ה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף מהשפתים גיכ"ק מהח"ך כו' ואותיות אחה"ע הם קלים יותר מכל האותיות דהיינו שההבל שבהם הוא במיעוט יותר מבשאר האותיות

há cinco pontos de articulação na boca: alef-chet-hei-ayin, na garganta; beit-vav-mem-pe, nos lábios; guimel-yud-kaf-kuf, no palato, etc. E as letras alef-chet-hei-ayin são mais leves do que todas as outras; isto é, o sopro nelas é menor do que nas demais letras,

כמו גיכ"ק מהח"ך יש בהם יותר מבחי' ההבל כו' ואות ה' הוא שההבל בה מועט יותר גם מאותיות אח"ע

por exemplo, guimel-yud-kaf-kuf, do palato, têm mais dessa qualidade de sopro, etc. E a letra hei é aquela cujo sopro é menor até mesmo do que o das letras alef-chet-ayin;

לכן נקראת אתא קלילא פ"י שקל לדבר אותה משום דלית בה מששא דוטר מאד ההבל שבה.

portanto, é chamada “uma letra leve”; isto é, é fácil pronunciá-la, porque “não há substância nela”, pois o sopro nela é muito tênue.

ועד"מ זה יובן למעלה שיש בחי' הבל המתלבש בהאותיות כמ"ש בזהר הרקיע פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

E por meio desta analogia compreender-se-á o que ocorre acima: há um nível de sopro que se reveste nas letras, como está escrito no Zohar HaRakia, Parashat Tazria (página 47b);

ואות ה' נקרא אתא קלילא ומבחי' זו הוא התהוות כל צבאי צבאות העליונים וזהו אות הוא בצבא שלו. e a letra hei é chamada “uma letra leve”; desse nível provém a existência de todos os exércitos e hostes supernais. E este é o significado de “Ele é um sinal em Seu exército”.

אבל עצמותו ית' הוא קדוש ומובדל כו' וג' פעמים קדוש קדוש הוא כנגד ג' אותיות ראשונות של שם הוי'

Mas Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada etc. E as três vezes “santo, santo” correspondem às três primeiras letras do Nome Havayá,

שהם צמצום והתפשטות עד שאח"כ המשכה בבחי' ה' תתאה להיות בה' בראם כו' [ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי בת]

que são contração (tsimtsum) e expansão, até que, depois, haja a extensão ao nível da hei inferior, para que “com a hei Ele os criou” etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Canta e alegra-te, ó filha”.]

וזהו מ"ש אח"כ מלא כל הארץ כבודו פי' שלהיותו קדוש ומובדל בערך לגמרי א"כ שמים וארץ שהם רוחניות וגשמיות שוין לפניו וכנודע שהוא ית' א"ס בג' בחי' עולם שנה נפש בבחי' עולם

E é isso que se diz em seguida: "A terra inteira está cheia de Sua glória." O significado é que, por Ele ser santo e totalmente separado, sem qualquer comparação possível, os céus e a terra, que são espiritualidade e materialidade, são iguais diante Dele. E, como se sabe, Ele, bendito seja, é infinito nas três dimensões de mundo, ano e alma. Na dimensão de mundo:

היינו בחי' התפשטות מדת מלכותו ית' בריבוא רבבות עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ובבחי' שנה היינו בבחי' זמן שאתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא ולעוה"ב [ולעולם הבא] כו'

isto é, a extensão do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, por miríades de miríades de mundos, para cima sem fim e para baixo sem limite. E na dimensão de ano, isto é, na dimensão do tempo: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e desde que foi criado, e no Mundo Vindouro" etc.,

כלי גבול ובבחי' נפש היינו בבחי' ההשגות שמשיגים הנשמות אלקותו ית' שיש כמה מיני השגות גבוה מעל גבוה בעילוי אחר עילוי לאין קץ כידוע [ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה השני]

sem limite. E na dimensão de alma, isto é, no aspecto das compreensões pelas quais as almas compreendem Sua Divindade, bendito seja Ele: há muitos tipos de compreensão, um mais elevado que o outro, em ascensão após ascensão, sem fim, como se sabe. [E veja o que está escrito sobre isso no segundo discurso que começa com "Sou negra e formosa".]

ולכן הוא מלא כל הארץ הלזו התחתונה הגשמיות כמו בעולמות עליונים ממש כמ"ש את השמים ואת

E, portanto, Ele preenche esta terra inteira, inferior e física, assim como os mundos superiores, literalmente, como está escrito: "Os céus e

הארץ אני מלא אני ממש דוקא דקמ"י [דקמ"ה] ית' כולא כלא חשיבי ממש שמים וארץ בהשוואה א' שהרי אעפ"כ [אף על פי כן] לית אתר פנוי מינה".

a terra Eu preencho": "Eu" — Eu mesmo, especificamente; pois, diante Dele, bendito seja, tudo é realmente considerado como nada, os céus e a terra igualmente, visto que, apesar disso, "não há lugar vazio Dele".

8 והנה השרפים עומדים ממעל ומשיגים זה כי הם יש להם השגה ודעת גדול לפי שהם בעולם הבריאה אשר שם מתלבש חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Ora, os Serafim “estão acima” e compreendem isso, pois possuem grande compreensão e conhecimento, uma vez que se encontram no Mundo de Beria (Criação), onde estão revestidos Chochmá, Biná e Daat de Atsilut.

אבל האופנים כששומעים קק"ק [קדוש קדוש קדוש] יוצא מהשרפים הם מרעישים בקול רעם ורעש גדול מפני שאין השגתם מכילה זה כי הם בעשייה כמ"ש אופן אחד בארץ

Mas os Ofanim, ao ouvirem “Santo, santo, santo” vindo dos Serafim, provocam tumulto, com som de trovão e grande ruído, pois sua compreensão não consegue conter isso, uma vez que se encontram em [o Mundo de] Assiá, como está escrito: “um ofan sobre a terra”.

ולכן המדות הם בהם בתגבורת מאד וז"ש [וזהו שכתוב] ביחזקאל קול המולה כקול מחנה והי ינו מ"ש מתנשאים לעומת השרפים שמתנשאים למעלה מהשרפים

Por isso, os atributos emocionais são neles muito intensos; e é isso que está escrito em Yechezkel: “um som de tumulto, como o som de um acampamento”. E é isso que se diz: “elevam-se diante dos Serafim”: elevam-se acima dos Serafim,

כי התפעלות המדות שבהם הוא יותר מבשרפים כנ"ל והיינו באמת משום ששרשן ממקום נעלה מבחי' השרפים וכנודע ג"כ ששרש המדות למעלה מהשכל כו' [כמ"ש מזה בד"ה

pois a excitação dos atributos emocionais neles é maior do que nos Serafim, como mencionado acima. E isso ocorre, de fato, porque sua raiz provém de um lugar mais elevado do que o nível dos Serafim; e, como também é sabido, a raiz dos atributos emocionais está acima do intelecto etc. [Como está escrito a respeito disso no discurso que começa

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה ובביאור ע"פ שימני כחותם] והוא בחי' ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהם בחי' ז' מלכין קדמאין

“Para compreender a explicação do tema de que os Patriarcas são a Carruagem”, e na explicação sobre o versículo “Põe-me como um selo”.] E este é o nível de “E estes são os reis que reinaram antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel”, que corresponde ao nível dos sete reis primordiais,

שהם ז' מדות עליונות שהם לפני בחי' המוחין הנק' ישראל לי ראש כידוע ליי"ח [ליודעי חן] ועיי' רעש זה הם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא בכלל כי

que são os sete atributos emocionais supernais que precedem o nível do intelecto (mochin), chamado Yisrael, [cujas letras formam] li rosh, “uma cabeça para Mim”, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta. E, por meio desse ruído, eles carregam o Trono, e também está incluída a “semelhança com a aparência de um homem” sobre o Trono. Pois

הנה עולם הבריאה שהוא עולם השרפים נקרא עולם הכסא [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועמ"ש בד"ה זכור דעמלק מענין כסא] פי' כס א'

o Mundo de Beriá, que é o mundo dos Serafim, é chamado de mundo do Trono [veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória; e veja o que está escrito no maamar que começa “Lembra-te”, sobre Amalek, a respeito do Trono]: isto é, kes alef, “a cobertura do alef”,

דהיינו שהוא בחי' כיסוי לגבי אלופו של עולם שמעלים ומסתיר עליו והוא בחי' יחודא תתאה

isto é, trata-se do nível de uma cobertura em relação ao Mestre (Aluf) do mundo, que O oculta e encobre; e corresponde ao nível da unidade inferior (yichudá tataá),

שהוא בבחי' בריאה שצבא השמים לך משתחיים הרי אף שהם בבחי' ביטול והשתחוי' [והשתחוויה] מ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש מי שבטל כו'

que está no nível do Mundo de Beriá (Criação), onde “a hoste do céu se prostra diante de Ti”. Assim, embora estejam em estado de autoanulação (bitul) e de prostração, ainda assim, pelo menos há alguém que está anulado etc.

כי המלאכים וכל צבא מעלה הן מלובשות בגופות כמו מלאך הגדול סנד"ל [סנדלפון] ת"ק שנה ויש מלאכים שהם כשליש העולם

Pois os anjos e toda a hoste do alto estão revestidos de corpos; por exemplo, o grande anjo Sandalfon, [cujas alturas são de] quinhentos anos; e há anjos que têm um terço do mundo,

דהיינו שליש ת"ק כו' וכמ"ש בהם וגו' ויתו כתרשיש ואם כן הרי יש בחי' מהות ומציאות נפרד מאלקותו ית'

isto é, um terço de quinhentos etc.; e, como está escrito a respeito deles: “E seu corpo era como tarshish”. Portanto, há aqui um nível de essência e existência separado de Sua divindade, bendito seja Ele;

ואף על פי שהוא בטל ומשתחוה מ"מ מהותו ועצמותו הוא בחי' כיסוי והסתר לאלופו של עולם שהוא בחי' אלקותו ית' כמו שהוא אין עוד מלבדו ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].

e, embora esteja anulado e se prostre, ainda assim sua essência e seu ser constituem um nível de cobertura e ocultação para o Mestre do mundo, isto é, para Sua divindade, bendito seja Ele, tal como é [na verdade]: “não há nada além Dele”, literalmente, no nível da unidade superior (yichudá ilaá).

9 ולכן בחי' ונחנו מה שם מ"ה [שם מ"ה] הוא במלוי אלפין וע"י רעש גדול של האופנים שמתנשאים מאד נעלה למעלה גם מהשרפים הם נושאות

E, portanto, o nível de “e o que (mah) somos” é o Nome Mah (45), escrito com alefs. E, por meio do grande ruído dos Ofanim, que se elevam muito alto, acima até mesmo dos Serafim, eles carregam

ומגביהם ג"כ את הכסא שבבחי' בריאה להתעלות למעלה יותר עד שיאיר בהם א"ס ב"ה בגילוי כמו שהוא בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולא להיות בבחי' כיסוי והסתר פנים.

e também elevam o Trono, que está no nível do Mundo de Beriá (Criação), para que ele ascenda mais alto, até que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe neles em revelação, tal como Ele está no nível da unidade superior, e não permaneça no nível do encobrimento e da ocultação da Face.

10 וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה שנקראת אדם כמ"ש וזאת תורת האדם וכתוב זאת התורה אדם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שבתורה הם בחי' רמ"ח אברים דמלכא כמו האבר

E também “a semelhança com a aparência de um homem” sobre o Trono, que é o nível da Torá, chamada “homem”, como está escrito: “E esta é a Torá do homem”; e está escrito: “Esta é a Torá: um homem.” Pois as 248 mitsvot positivas da Torá são o nível dos 248 membros do Rei: assim como o membro

הוא כלי להמשכת החיות מהנפש כך המצות הם בחי' רצון העליון שנמשך ומתלבש בכל מעשה המצות כו'

é um recipiente para atrair a força vital da alma, assim também as mitsvot são o nível da vontade suprema, que é atraída para baixo e revestida em cada ato das mitsvot etc.

ושם"ה ל"ת [לא תעשה] הם שם"ה גידים כמשל הגידים שבהם נמשך ומתפשט הדם שהוא עיקר חיות הנפש כי שם"ה ל"ת [לא תעשה] הם גבוהים ויותר נעלים מבחי"מ"ע [מצות עשה] וכנודע ע"פ מ"ש זה שמי

E as 365 proibições são os 365 tendões, como os tendões pelos quais o sangue, a principal força vital da alma, é conduzido e se espalha. Pois as 365 proibições são mais elevadas e superiores ao nível das mitsvot positivas, como se sabe a respeito do que está escrito: “Este é Meu Nome

וזה זכרי שמל"ת [שמצות לא תעשה] הם בבחי"שמי עם בחי"י"ה פי' שמי עם י"ה היינו כי שמי הוא בחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם הי' [היה] הוא ושמו כו'

e esta é Minha lembrança”: as mitsvot proibitivas estão no nível de shemi (“Meu Nome”) junto com o nível de yud-hei. O sentido de shemi com yud-hei é que shemi é o nível sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Antes de o mundo ser criado, Ele e Seu Nome existiam”, etc.,

והוא נמשך ומתגלה בבחי"י"ה ועיין בפרשת תרומה (קס"ה ב') ע"פ סולו לרוכב בערכות בי"ה שמו כו' e ele é atraído para baixo e revelado no nível de yud-hei. E veja em Parshas Terumah (165b), sobre o versículo “Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus, por Yah, Seu Nome”, etc.

אבל מ"ע [מצות עשה] הם בבחי"זכרי עם ו"ה שהם רק בחי' זכר והארה בעלמא ולא שמו ממש ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן וכדי להיות א"ס

Mas as mitsvot positivas estão no nível de zichri (“Minha lembrança”) junto com vav-hei, que são apenas o nível de uma lembrança e de um mero vislumbre, e não Seu Nome propriamente dito. E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Estes são os registros do Mishkan”. E para que o Infinito (Ein Sof),

בי"ה דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל ממש מתלבש בבחי' התורה שהיא בחי' אדם ברמ"ח אברים כו' הוא ג"כ ע"י רעש גדול של האופנים

bendito seja Ele, que “não é nenhuma dessas qualidades”, esteja de fato revestido no nível da Torá, que é o nível de “homem” com 248 membros etc., isso também ocorre por meio do grande ruído dos Ofanim;

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש מזה בפי יתרו בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו הנזכר לעיל)

pois “espírito traz espírito e atraí espírito”. (E veja o que está escrito a esse respeito em Parshas Yisro, no maamar que começa “O assunto de que os Patriarcas são eles mesmos a Carruagem”, e no maamar que começa “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”, mencionado acima.)

והכח הזה שבהם הוא מטעם שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא מפני שבשרשן הם למעלה מבחי אדם והיינו בחי ואלה המלכים שלפני מלך כו'

E esse poder que há neles se deve à razão explicada acima: em sua raiz, eles estão acima do nível de “homem”; este é o nível de “E estes são os reis” que [reinarão] antes de um rei reinar, etc.,

שהוא למעלה מבחי אדם הנ"ל רק שלמטה הם בבחי השפלה למטה מטה מבחי אדם כמשל נפילת האבן מראש החומה נופל למטה יותר כו'

que está acima do nível de “homem” mencionado acima; apenas, embaixo, eles se encontram em um estado de rebaixamento, muito abaixo do nível de “homem”, como na analogia da pedra que cai do alto do muro e, assim, cai mais para baixo, etc.

אבל כשמתנשאים ומגביהים א"ע [את עצמו] ברעש גדול אזי מעוררים למעלה בשרשן העליון מאד כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח בדוגמתו ולכן הם נושאות ומגביהות את הכסא ודמות כמראה אדם שעליה כנ"ל:

Mas, quando se elevam e se erguem com grande estrondo, despertam [uma resposta] no Alto, em sua raiz extremamente elevada; pois “o espírito traz espírito e atraí um espírito semelhante a ele”. Por isso, eles carregam e elevam o Trono e “a semelhança com a aparência de um homem” sobre ele, como mencionado acima.

11 ג והנה האופנים אומרים ברוך כבוד הוי' ממקומו ברוך הוא המשכה מהעלם אל הגילוי כו'.

3. Ora, os Ofanim dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.” “Bendito” (baruch) significa uma atração do ocultamento para a revelação, etc.

כבוד הוי' הוא בחנית ל"ב נתיבות החכמה בגימ' [בגימטריא] כבוד וע"ז אמר ברוך שיהיה נמשך בחי' כבוד ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון להיות מתגלה בחכמה שלמטה

“A glória (kavod) de Havayá” é o nível dos trinta e dois caminhos de Chochmá, cujo valor numérico é kavod. E a respeito disso ele disse “bendito”: que o nível de kavod, os trinta e dois caminhos de Chochmá, seja atraído de seu lugar supremo, para revelar-se na sabedoria inferior.

כי בחי' חכמה שלמטה נק' ג"כ כבוד כי כבוד הוא מלשון לבוש כמו ר' [רבין] יוחנן קארי למאני מכבדותא ובחי' חכמה שלמטה היא בחי' לבוש וכיסוי מסתיר אלקותו ית'

Pois o nível da sabedoria inferior também é chamado kavod, porque kavod é um termo para vestimenta, como em: “Rabi Yochanan chamava suas roupas de ‘minhas honradas’.” E o nível da sabedoria inferior é um nível de vestimenta e cobertura que oculta Sua Divindade, bendito seja Ele.

וכמו שאנו רואים בחוש שהבהמה לפי שאין לה חכמה ושלל היא בבחי' ביטול יותר עד שאפילו תינוק יכול למשול עליה משא"כ האדם שאפי' [שאפילו] תינוק יש בו טבע ההתנשאות להיות רודה ומושל לפי שהוא בעל שכל

Como vemos com nossos próprios sentidos: o animal, por não possuir sabedoria e intelecto, está num estado de maior autoanulação, a ponto de até uma criança pequena poder dominá-lo; já o ser humano, mesmo quando ainda é uma criança pequena, tem em si a tendência à autoexaltação, a dominar e governar, porque possui intelecto.

כי השכל הוא העושה אותו לבחי' יש ודבר לפי שהוא כיסוי לבוש המעלי' ומסתיר את בחי' האין שע"ז היה הביטול

Pois é o intelecto que o transforma num ser e numa coisa (yesh), porque é uma cobertura, uma vestimenta, que oculta e encobre o nível do Nada (ayin), por meio do qual haveria autoanulação.

כי חכמה זו היא מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי טוב ורע (וכמ"ש מזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בספר מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פרק ב')

Pois essa sabedoria provém do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, como está escrito: “E os vossos olhos se abrirão, e sereis”, etc., “conhecedores do bem e do mal” (e, a respeito disso, como escreveu o Rambam no livro Moreh Nevuchim, Parte I, capítulo 2).

ועי"ז הם מבקשים שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי"ל ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון היא בחי' חכמה עילאה שהוא גם הוא בחי' חכמה ונקרא כבוד מלשון לבוש

E por isso eles pedem que a glória de Havayá, os trinta e dois caminhos de Chochmá, seja "bendita" e atraída "de seu lugar supremo", que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a qual também é um nível de sabedoria e é chamada kavod, um termo para vestimenta;

כי היא גי"כ בחי' לבוש לא"ס ב"ה שבה ועל ידה מתלבש בעולמות (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' במדבר) (דף קי"ח) בענין מלך הכבוד ובפי' הראני נא את כבודך כו'

pois ela também é um nível de vestimenta para o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que nela e por meio dela Se reveste nos mundos. (E veja o que o Ramaz escreveu na Parashat Bamidbar, página 118, sobre o tema do "Rei da glória" e sobre o significado de "Rogo que me mostres a Tua glória", etc.)

ועמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה וכמ"ש בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא וכתוב מה רבו מעשיך ה' לפי שכולם בחכמה עשית דוקא.

E veja o que está escrito no discurso que começa com "Pois sobre toda a glória haverá um pálio". E como está escrito: "Com Chochmá Ele fundou a terra"; "Abá fundou a filha". E está escrito: "Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá", porque "com Chochmá fizeste todas elas", especificamente.

אבל אינה בחי' לבוש מסתיר ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה א"ס ב"ה מאיר בתוכה ממש וכמ"ש עוטה אור כשלמה שהלבוש זה הוא מאיר כאור וכמ"ש והחכמה מאין תמצא

Mas ela não é um nível de vestimenta que oculta, D'us não o permita; ao contrário, o Infinito, bendito seja Ele, brilha realmente dentro dela, como está escrito: "Ele Se envolve de luz como de uma vestimenta" — essa vestimenta brilha como a luz. E como está escrito: "E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)":

שהיא בבחי' ביטול תמיד לבחי' האין שמשם תמצא ולא שמסתרת ח"ו [חס ושלום] כחכמה שלמטה ועי"ז נאמר איזהו חכם הרואה את הנולד מאין ליש כו'

pois ela está sempre em estado de autoanulação diante do nível de ayin de onde é encontrada, e não oculta, D'us não o permita, como a sabedoria inferior. E a respeito disso foi dito: "Quem é sábio? Aquele que vê o que nasce", do nada para algo, etc.

וזהו ובקשתם שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' שהיא בחי' חכמה עילאה זו וביטול זה להתגלות גם למטה
בחכמה שלמטה עד שגם היא לא תהיה מסתרת כו'

E este é o sentido do pedido deles: que a glória de Havayá, que é esse nível de Chochmá superior e essa autoanulação, seja “abençoada” e atraída para baixo, para que também se revele abaixo, na sabedoria inferior, até que esta também não oculte, etc.,

ויהיה נראה בעליל גם לעיני בשר שלנו איך דכולא קמיה כלא חשיבא כמו שהוא קמיה ית' בבחי' ח"ע
[חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] שאין שם הסתר פנים וכך גם למטה לע יעלים ולא יסתיר כו'

e se torne claramente visível até mesmo aos nossos olhos de carne como “tudo diante Dele é considerado como nada”, tal como é diante Dele, bendito seja, no nível da Chochmá superior, koach mah (“a potência do que”), onde não há ocultação da Face; e assim também abaixo, ela não ocultará nem encobrirá, etc.,

וכמו שהיה קודם חטא עץ הדעת ולכן האופנים דוקא הוא שאומרים ברוך כו' אבל השרפים אומרים
מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] לפי שהם בבריאיה ואימא מקננא בכורסיא.

tal como era antes do pecado da Árvore do Conhecimento. E por isso são especificamente os Ofanim que dizem “Abençoado”, etc.; mas os Serafim dizem “Toda a terra está repleta de Sua glória”, pois estão em Beríá, e “Imá (Biná) aninha-se no Trono”.

12 ויש שם גילוי אלקותו ית' ומשיגים היטב איך שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] ואת השמים ואת הארץ אני
מלא

E ali há uma revelação da Divindade, bendito seja Ele, e eles compreendem bem como “toda a terra está cheia de Sua glória” e “os céus e a terra Eu preencho”.

אבל האופנים שהם בעשיה שהוא חשך והסתר והעלם כו' לכן צריכים לבקשה זו שיהיה ברוך ונמשך
כבוד הוי'

Mas os Ofanim, que estão em Assiá, que é escuridão, ocultação e encobrimento etc., precisam, portanto, deste pedido: que a glória de Havayá seja “abençoada” e atraída para baixo.

כי הרי חכמה שלמטה היא מסתרת כנ"ל ואף שקמיה ית' כולא כלא כו' אבל לגבי הנבראים נראה
העולם ל יש כו'

Pois a sabedoria inferior oculta, como mencionado acima; e, embora diante Dele, bendito seja Ele, tudo seja como nada etc., em relação aos seres criados, porém, o mundo parece ser algo (yesh) etc.

אלא שזו היא הבקשה להיות נמשך כבוד הוי" בחי" ח"ע [חכמה עילאה] ובחינת ביטול כו' והמשכה זו היא מאור א"ס ב"ה משמ וזהו ברוך כבוד הוי"ה ממקומו.

Mas este é o pedido: que seja atraída para baixo a glória de Havayá, o nível da Chochmá superior e o nível da autoanulação etc. E esta atração vem da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isto é “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”.

כי פי מקומו היינו ע"ד איה מקום כבודו ר"ל [רוצה לומר] מקומו היינו שרשו של בחי' כבודו הוא בחי' איה שאינו מושג כלל

Pois o significado de “Seu lugar” é conforme a expressão “Onde está o lugar de Sua glória?”; isto é, “Seu lugar” é a raiz do nível de Sua glória, que é o nível de “Onde?”, que não pode ser compreendido de modo algum.

כי כבודו היינו מדת מלכותו ית' בחכמה תתאה ושרשה בחכמה עילאה וגם למעלה מהחכמה וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] והוא בחי' כתר עליון דאיהו כתר מלכות כו'.

Pois “Sua glória” é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, na Chochmá inferior (Chochmá Ta-taá), e sua raiz está na Chochmá superior e também acima da Chochmá. E este é o significado de “o Rei santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá: trata-se do nível do Kéter supremo (Kéter Elyon), que é a coroa de Malchut etc.

13 והאופנים ע"י הרעש גדול אומרים ברוך כבוד הוי" ממקומו שממשיכים מביי איה מקום כבודו מה שאינו מושג שיהיה בבחי' ברוך ונמשך להיות גילוי ח"ע [חכמה עילאה] למטה ממש והוא ענין ומעין מבית ה' יצא והשקה כו'

E os Ofanim, por meio do grande estrondo, dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”: eles atraem do nível de “Onde está o lugar de Sua glória?”, aquilo que não é apreendido, para que esteja num estado de “bendito” e seja atraído para baixo, de modo que haja uma revelação da Chochmá superior efetivamente abaixo. E este é o sentido de “E uma fonte brotará da Casa de Havayá e regará”, etc.,

בד"ה ששים המה מלכות וכדי להמשיך גילוי בחי' מעין זה שהוא ח"ע [חכמה עילאה] למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה גם מהחכמה עילאה וכמ"ש בד"ה בהעלותך בענין חכמות בחוץ כו' ע"ש.

[explicado] no discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”. E, para atrair abaixo a revelação do nível desta fonte, que é a Chochmá superior, a atração deve vir de ainda mais alto do que a própria Chochmá superior, como está escrito no discurso que começa com “Quando fizeres subir”, a respeito de “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”, etc.; veja lá.

14 והכח שיש להם להמשיך התגלות זו הוא מחמת הרעש הגדול שלהם שהם מתנשאים למעלה מעלה עד רום המעלות כנ"ל והיינו מפני ששרשן מאד נעלה רק שנפלו כו'

E o poder que eles têm de atrair esta revelação para baixo decorre do grande ruído que fazem, ao se elevarem cada vez mais, até as alturas mais elevadas, como mencionado acima. Isso se deve ao fato de que sua raiz é muito exaltada, embora tenham caído etc.

ועז"ז נאמר ורב תבואות בכח שור שמבחי' פני שור שבאופנים שבמרכבה נמשכו רב תבואות דהיינו ריבוי ותוספת הארה מלמעלה מעלה מא"ס ב"ה ממש:

E a respeito disso foi dito: “Mas a abundância de produtos vem da força do boi”: do nível da face do boi nos Ofanim da Carruagem vem a “abundância de produtos”, isto é, uma abundância e um acréscimo de luminosidade desde as alturas mais elevadas, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

15 ד והנה עד"ז ביתרון הכח שיש לכי' [לביה] אופנים על כחי' שרפים עם היות שהשרפים כבריאה והואפנים בעשייה כך עד"ז יובן בענין נפש הבהמית לגבי נפש האלקית.

4. Ora, seguindo essa mesma linha, quanto à superioridade de força que o nível dos Ofanim possui sobre o nível dos Serafim, embora os Serafim estejam em Beríá e os Ofanim em Assiá, assim também se compreenderá o assunto da alma animal em relação à alma divina.

כי הנפש הבהמית החיונית שבאדם נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל. ולכן כחה רב ועצום ויש בה בכח כחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית לפי שבשרשה היא גבוה יותר מבחי' לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] כו'.

Pois a alma animal vital do homem foi retirada da face do boi que se encontra nos Ofanim, como mencionado acima. Por isso, sua força é grande e poderosa, e ela possui em potencial o nível de um grande ruído, mais do que a alma divina, porque sua raiz é mais elevada, proveniente do nível de “antes de um rei reinar sobre os filhos de Israel” etc.

(ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה גבי בנה הגדול כי עולם התהו קדם כו' ולפי שהאופנים הוא ממה שנתברר מעולם התהו ע"כ נקרא רעש גדול)

(E veja o que está escrito no maamar que começa “Quando o Faraó deixou partir”, a respeito de “seu filho mais velho”: que o Mundo de Tohu veio antes etc. E, como os Ofanim provêm daquilo que foi refinado do Mundo de Tohu, por isso [seu som] é chamado “um grande ruído”).

אך עכ"ז [עם כל זה] לפי שנשפלה למטה מאד לכן לא יוכל להתגלות בחי' זו שבה אלא ע"י ביטולה בתכלית לגבי נפש האלקית שתהי' [שתהיה] מושלת בה להנהיגה ולהטותה

Mas, apesar disso, como ela foi rebaixada muito profundamente, esse nível nela só pode se revelar por meio de sua completa autoanulação diante da alma divina, para que [a alma divina] a governe, conduza e dirija.

וזהו תכלית ירידת הנשמה שהוא כמ"ש בזהר לאתבא צדיקייא בתיובתא כי הנשמות בעודם למעלה היו כולם בבחי' צדיקים שבטבעם לעלות אל ה' כו'

E esse é o propósito da descida da alma, conforme está escrito no Zohar: “para conduzir os justos à teshuvá”. Pois, enquanto estavam acima, todas as almas estavam no nível dos justos (tsadikim), cuja natureza é elevar-se a D'us etc.;

וירידתם בגופות הוא כדי להיות בעי' [בעלי תשובה] דמשכין ליי בחילא יתיר שהם בבחי' צעק לבם אל ה' ברעש גדול מחמת ההיפוך כידוע וכך צ"ל ממש מדת כל אדם אף מי שאין בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]

e sua descida para os corpos se dá a fim de que se tornem baalei teshuvá, “que O atraem com força maior”, pois estão no nível de “seu coração clamou a D'us”, com um grande ruído, por causa da transformação, como é sabido. E assim deve ser, de fato, a medida de cada pessoa, mesmo daquela que não tem pecados, D'us não permita [que os tenha];

שהרי על כולם אמרו כל ימיו בתשובה וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין והרוח תשוב כו' והרעש הוא מחמת זה גופא מיניה וביי [יביה] לישדיי ביי [ביה]

pois a respeito de todos disseram: “todos os seus dias em teshuvá”, como explicado acima sobre o assunto de “E o espírito retornará” etc. E o ruído provém justamente dessa mesma coisa: “por meio dela e com ela, golpeá-la”;

בהתבוננו עוצם ירידת נפשו כ"כ [כל כך] מטה מטה ונתרחקה ממאצילה אשר הוא ית' קדוש ומובדל וכולא קמיי [קמיה] כלא ממש חשיבי שמזה יבא לידי רעש גדול

quando ele contempla a imensidão da descida de sua alma, tão profundamente para baixo, e [como] ela se distanciou de seu Emanador, que, bendito seja Ele, é santo e separado, e diante de quem tudo é considerado como literalmente nada; disso ele chegará a um grande ruído.

והיינו מחמת רב הכח של הנפש הבהמית ששרשה מאד למעלה ונשפלה למטה שלכן יש בה הכח להיות בבחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית מצד עצמה כנ"ל.

E isso se deve à grande força da alma animal, cuja raiz está muito acima e que foi rebaixada para baixo; por isso, ela tem a capacidade de atingir o nível de um grande clamor, mais do que a alma divina por si mesma, como mencionado acima.

16 ועיי' אח"כ צ"ל מאה ברכות בכל יום להיות המשכת אלקות ע"ד הנ"ל באופנים שאחרי שמתנשאים ברעש אומרים ברוך כו'

E, por meio disso, depois deve haver cem bênçãos todos os dias, para provocar uma descida da Divindade, conforme o mencionado acima a respeito dos Ofanim, que, depois de se elevarem com um ruído, dizem: "Bendito", etc.

ולכן הם מאה ברכות דוקא להמשיך ממקורא דכולא היינו מבחינת והחכמה מאין תמצא ופי' הברכות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו].

E, portanto, são especificamente cem bênçãos, para fazer descer da fonte de tudo, isto é, do nível de "E Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)". E o significado das bênçãos — "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou" — [é]

שיהיה ברוך ונמשך בחי' אתה להיות הוי' אלקינו גילוי אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] שהם בחי' פנימית העולמות להיות ועמך לא חפצתי

que o nível de "Tu" seja "bendito" e trazido para baixo, para que Havayá seja "nosso D'us": uma revelação da Divindade nas almas de Israel, que são o nível da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, de modo que haja "e, além de Ti, nada desejo",

כי יהי' [יהיה] ממולאים מא"ס ב"ה מתוך תוכיותם ואח"כ מלך העולם היינו התגלות אלקות גם בחיצונית העולמות שלא יהי' [יהיה] מסתירים ונראה ליש דבר כי הרי גם גשמיות הארץ היא באמת התפשטות אלקותו ית' והיא בחי' מלי' דעשי' [דעשה].

pois estarão preenchidas pelo Ein Sof, bendito seja Ele, desde seu próprio âmago. E, depois, "Rei do mundo": isto é, a revelação da Divindade também na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, para que eles não ocultem nem pareçam um ser e uma coisa (yesh); pois até mesmo a materialidade da terra é, na verdade, uma extensão de Sua Divindade, bendito seja Ele, e corresponde ao nível de Malchut de Assiá.

17 והנה המשכה זו הוא ע"י הדבור מאה ברכות כו' אך עיקר הגילוי הוא ע"י המעשה שהוא קיום המצות

בפ"מ [בפועל ממש]

Ora, essa transmissão se dá por meio da fala — as cem bênçãos etc.; mas a revelação principal se dá por meio da ação, isto é, pelo cumprimento efetivo das mitzvos.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח איברים דמלכא כמשל האבר שבו ועל ידו נמשך חיות מהנפש ומתגלה ומתלבש תוך תוכו וכך המצות הן המשכות רצון העליון כו' כנודע.

Pois os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei, conforme a analogia do membro, no qual e por meio do qual a força vital da alma é transmitida, revelando-se e revestindo-se em seu próprio interior; assim também, as mitzvos são transmissões da vontade superna etc., como é sabido.

אך המצות מצד עצמן הרי הם מעשיות גשמיים [גשמיים] ואם יעשה אותם איש אשר לא מכני [מבני ישראל] הוא אינה מצוה כלל

Mas as mitzvos, em si mesmas, são atos físicos; e, se um homem que não pertence ao povo de Israel as praticar, isso não será mitzvá alguma;

אלא דוקא כשישראל הם המקיימים אותה שאז היא מצוה וממשיכים ע"י התגלות א"ס ב"ה להיות רמ"ח אברין כו'.

mas somente quando Israel é quem as cumpre é que elas são mitzvos; então, por meio delas, transmitem a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que haja 248 membros etc.

18 והיינו ע"י בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שהוא בחי' הרעש גדול צעק לבם אל ה' שיש בהם שעייז אח"כ גורמים להיות ההמשכה מלמעלה למטה ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

E isso se dá por meio do nível do desejo do coração (re'usa d'liba), que é o nível do grande clamor — “seu coração clamou a D'us” — que há neles; por meio disso, posteriormente, eles provocam a descida de cima para baixo mediante o cumprimento das mitsvot práticas, como mencionado acima.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי כו' שמבחינת רעש נולד ונמשך המשכות בחי' ושער רישיה כו'

E veja também o que está escrito a esse respeito no maamar que começa “Eu sou Havayá, vosso D'us, que tirei [vocês] para fora”, etc.: que do nível do clamor nascem e são provocadas as descidas do nível de “e os cabelos de Sua cabeça”, etc.,

זה השער לה' ועמ"ש לקמן גבי כשעירים כרביבים ולכן נק' המצות זריעה זורע צדקות כנ"ל שהם

[e] “Este é o portão (sha'ar) para Havayá”. E veja o que está escrito adiante a respeito de “como aguaceiros (se'irim) ... como gotas de chuva (revivim)”. Por isso, as mitsvot são chamadas de se-meadura: “Ele semeia atos de justiça”, como mencionado acima, pois elas são

כמו גרעין הנזרע שעדיין אין בו טעם וריח רק כשנזרע בארץ שיש בה כח הצומח נעשה ממנו פרי וכך הם המצות שכשישראל דוקא מקיימים אותם

como um grão semeado, que ainda não tem sabor nem fragrância; somente quando é semeado na terra, que possui a força de crescimento, é que dele se produz fruto. Assim também são as mitsvot: quando Israel especificamente as cumpre,

נמשך עי"ז א"ס ב"ה משא"כ אם ישארו כך כמכו התפילין והציצית אם לא יניחם ויתעטף בהם איש ישראל לא יומשך כלל על ידם והוא ממש כמשל הזרע עם הקרקע כנ"ל.

o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído por meio disso; ao passo que, se elas permanecerem como estão — como os tefilin e os tsitsit —, se um homem de Israel não os colocar e não se envolver com eles, nada será atraído por seu intermédio. Isso é exatamente como a analogia da semente com a terra, como mencionado acima.

אך עיקר כח הצומח הוא דוקא בבחינת נפש הבהמית שבישראל שהיא היא שנלקחה מבחי' פני שור שבאופנים כנ"ל ששרשן מאד נעלה ועי"ז יש בה כח להיות רעש ממש כמשל הקרקע שמצד עצמה היא גשמיות ובה

Mas a força principal de crescimento está especificamente no nível da alma animal de Israel, pois foi ela que foi tomada do nível da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, cuja raiz é muito elevada; por isso, ela tem o potencial de produzir um clamor verdadeiro, como na analogia da terra, que em si mesma é física e na qual

דוקא מלובש כח הצומח כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] היא נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל שמצד עצמותן ומהותן הם למטה בערך מן השרפים והחיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] בהם דוקא הוא שרש הכח להיות ברעש גדול כי שרשן מאד נעלה כנ"ל.

está especificamente revestida a força de crescimento, como mencionado acima. Do mesmo modo, ela foi tomada da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, que, em sua própria essência e natureza, estão em um nível inferior ao dos Serafim e dos Chayot; no entanto, é especificamente neles que se encontra a raiz da força para estar em grande clamor, pois sua raiz é muito elevada, como mencionado acima.

19 וכך הוא ממש בנפש הבהמית שלהיות בחי רעש גדול וצעק לבם כו' שעיי' ממשיכים כל המשכות גם אותן שעיי' המצות כנ"ל הוא דוקא מצד נפש הבהמית שבה הוא שיש כח זה להיות ברעש גדול כו'

E assim é exatamente com a alma animal: [a capacidade] de estar no nível de um grande clamor e de "seu coração clamar", etc., por meio do qual se fazem descer todos os influxos, inclusive aqueles que vêm por meio das mitsvot, como mencionado acima, provém especificamente da alma animal, pois é nela que se encontra essa força de estar em grande clamor, etc.

אלא שכמו הקרקע אף שיש בה כח הצומח אינה מצמחת כלום מעצמה כ"א עיי' הזרע הזרוע בה כך גם הנפש הבהמית מצד עצמה לא היתה מולדת בחי רעש גדול הנ"ל

Contudo, assim como a terra, embora possua a força de fazer crescer, nada faz brotar por si mesma, mas somente por meio da semente nela plantada, assim também a alma animal, por si só, não daria origem ao nível do grande clamor mencionado acima,

כי רוח הבהמה היא היורדת למטה והיתה נשאת כן אלא עיי' בחי נפש האלקי המתלבשת בה המשכלת בגדולת ה' ורוממותו עד אין קץ שעיי' נעשה הולדת הרעש גדול הנ"ל

pois "o espírito do animal desce para baixo" e assim permaneceria; mas, por meio do nível da alma divina que está revestida nela, a qual medita sobre a grandeza de D'us e Sua exaltada sublimidade, sem fim, nasce assim o grande clamor mencionado acima.

וזהו זרעתי לי בארץ כו' אור זרוע לצדיק כו' שעיי' שישראל מקיימי המצות הם מצמיחים ישועות להיות המשכות והתגלות עצמיות א"ס ב"ה ממש

E este é o sentido de "E Eu a semearei para Mim na terra", etc., "A luz está semeada para o justo", etc.: por meio de Israel cumprir as mitsvot, faz brotar salvação, de modo que haja influxos e revelação da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא שהאבר הוא המשכה מעצמיות הנפש וכמו שהאופנים נושאים ומגביהים בחי' כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה כנ"ל.

pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei, e um membro é um influxo proveniente da essência da alma; e [isto é] como os Ofanim carregam e elevam o nível de “como a aparência de um homem” sobre o Trono, que é o nível da Torá, como mencionado acima.

20 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק הארה וזיו בלבד כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Pois o Mundo Vindouro é apenas um resplendor e um brilho, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro.”

אבל בחי' תשובה שהיא בחינת רעש גדול של הנפש הבהמית ומע"ט [ומע"ט] מבחינת מעשה המצות הן ממשיכות התגלות עצמותו ומהותו ית' ממש וע"ז נאמר ורב תבואו' [תבואות] בכח שור

Mas o nível de teshuvá, que é o grande tumulto da alma animal, e as boas ações, que consistem na realização das mitsvot, atraem a revelação da própria essência e do próprio ser de D'us, bendito seja. E a respeito disso foi dito: “Mas muita produção vem da força do boi”:

היינו בחי' הנפש הבהמית שנמשכת מפני שור שבאופנים כנ"ל להמשיך גילוי רב מעצמיותו ומהותו ית' ממש

isto é, o nível da alma animal, que deriva da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, para atrair uma grande revelação da própria essência e do próprio ser de D'us, bendito seja.

ולכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' כו' מרוב כל למעלה מבחי' עולם הבא הנק' כל שאינו אלא זיו כו'.

E, portanto, está escrito: “Porque não serviste Havayá”, etc., “mais do que a abundância de tudo (kol)”: acima do nível do Mundo Vindouro, que é chamado kol (“tudo”) e que não é senão um brilho, etc.

21 וזהו פי' יערוף כמטר לקחי פי' לקחי שאתם לוקחים אותי ממש כביכול כי המשכת אלקות שישראל ממשיכים על ידי רעש גדול וקיום המצות הוא מעצמותו ית' ממש

E este é o significado de “Minha instrução (likchi) gotejará como a chuva”: likchi significa que vós Me tomais (lokchim), a Mim mesmo, por assim dizer; pois a influência da Divindade que Israel faz descer por meio do grande clamor e do cumprimento das mitsvot provém de Sua própria essência, bendito seja Ele.

וכן היא מאמר ותתן לנו ה' אלקינו כו' פי' כביכול שנתן את עצמו אלינו שנהי' יכולים להמשיך עצמותו ית' ממש וז"ש [וזהו שכתוב] אתה בחרתנו כו' ורצית בנו ועי"ז וירם קרן לעמו כו' ע"ד הנ"ל:

E assim também se entende a declaração: “E Tu, Havayá nosso D'us, nos deste”, etc.: significa que, por assim dizer, Ele Se deu a nós, para que pudéssemos fazer descer Sua própria essência, bendito seja Ele. E este é [o significado de] o que se diz: “Tu nos escolheste”, etc., “e Te agradaste de nós”; e, por meio disso, “Ele elevou o poder de Seu povo”, etc., conforme explicado acima.

22 ה אך מתחלה צ"ל יערוף כמטר כו' כי הנה מבואר למעלה במשל התגלות כח הצומח שבארץ להוציא הצמיחה שצ"ל מתחלה ע"י חרישה לרפות קשיות האדמה ואח"כ ע"י מטר שיורד ומלחלח הארץ ואז הוא שתוציא צמחה.

5. Mas primeiro é preciso que “[Meu ensinamento] goteje como a chuva”, etc. Pois foi explicado acima, na analogia da revelação da força de crescimento existente na terra para fazer brotar o crescimento, que isso precisa ocorrer primeiro por meio da aradura, para amolecer a dureza do solo, e depois por meio da chuva, que desce e umedece a terra; então é que ela faz brotar seu crescimento.

23 וכן ממש הוא בנפש הבהמית שבכדי שיתגלה כח הגנוז בה להצמיח התגלות הרעש גדול מן הזרע הזרוע בה כו' צ"ל תחלה בחי' חרישה דמרפי ארעא

E assim é exatamente com a alma animal: para que se revele a força oculta nela, fazendo brotar a manifestação do grande ruído a partir da semente nela semeada etc., deve haver primeiro o nível da aração, “que amolece a terra”,

דהיינו בחינת לב נשבר ונדכה כי ארץ קשה שאינה חרושה אינה עושה פירות כלל כידוע ואח"כ צריכה למטר שילחלח הארץ

isto é, o nível de “um coração quebrantado e abatido”; pois a terra dura que não é arada não dá fruto algum, como é sabido. E depois ela precisa de chuva para umedecer a terra,

והוא בחי' לימוד התורה שנמשלה למים שכמו המים מלחלחים את הקרקע עד שנעשית לחה כ"כ [כל כן] להיות מוכשרת להוציא צמחה כן התורה ממשיך בחי' הביטול בנפש אחר החרישה כשהוא לב נשבר באמת כו'

e isso é o nível do estudo da Torá, que é comparada à água. Pois, assim como a água umedece o solo até que ele fique suficientemente úmido para estar apto a fazer brotar seu crescimento, assim a Torá faz descer o nível da autoanulação à alma depois da aração, quando há verdadeiramente um coração quebrantado etc.,

שאו תוכל אח"כ להצמיח ישועות וברכות בראשית פרשה י"ג יערוף כמטר שכרו בריות את ערפן מיד מטר יורד.

para que então, depois disso, ela possa fazer brotar salvação. E em Bereishis Rabbah, capítulo 13: “Gotejará (ya'arof) como a chuva”: [quando] as criaturas quebraram seus pescoços (orfan), imediatamente a chuva cai.”

24 וזהו שרמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] באמרם אם פגע בך מנוול זה משכהו לבהמ"ד [לבית המדרש] אם אבן הוא נימוח שהתורה היא להנפש כמים שאפי' [שאפילו] אבן יוכל להמחות כך אפי' [אפילו] תהיה נפשו מטומטמת וקשה כאבן זה

E é a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, aludiram ao dizer: “Se esse repulsivo se encontrar contigo, arrasta-o à casa de estudo; se ele for uma pedra, derreterá.” Pois a Torá é para a alma como a água, que pode desgastar até mesmo uma pedra; assim, mesmo que sua alma esteja entorpecida e dura como esta pedra,

הנה התורה יכולה שתמחהו כי היא ממשיך בחי' מים עליונים ונקי מטר ארצך כו' [ועיין מ"ש בד"ה אם בחקתי בענין ונתתי גשמיכם בעתם] כי התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' כבוד הוי' ממקומו ממש.

a Torá pode dissolvê-la. Pois ela atrai o nível das águas superiores e é chamada “a chuva da tua terra”, etc. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Se andardes segundo os Meus estatutos”, a respeito de “E darei as vossas chuvas no seu devido tempo”.] Pois a Torá é o nível da Chochmá superior, o nível de “a glória de Havayá desde o Seu lugar”, propriamente.

25 והיא היפך מבחי' שכל אנושי שמעה"ד [שמעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] המסתיר ומעלים משא"כ התורה שהיא חכמה עילאה היא מאירה ובהירה שיוכלו לראות בה מה שלמעלה הימנה שהוא בחי' אלקותו ית' הנקרא אין שמשם תמצא החכמה.

E ela é o oposto do nível do intelecto humano, que provém da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, que oculta e encobre; ao passo que a Torá, que é a Chochmá superior, é luminosa e clara, de modo que se pode ver nela aquilo que está acima dela, isto é, o nível de Sua Divindade, bendito seja Ele, que é chamado de ayin (Nada), de onde provém a Chochmá.

26 ולכן היא באמת בבחי' ביטול אמיתי לגבי מקורה המהוה אותה ההיפוך מחכמה שלמטה שהיא בחי' יש וכנ"ל בענין כבוד הוי" כו'

E, portanto, ela está de fato num estado de verdadeira autoanulação diante de sua fonte, que a faz existir — o oposto da sabedoria inferior, que é o nível de yesh (um ser), como mencionado acima a respeito de “Bendita seja a glória de Havayá” etc.

ולכן הקורא בתורה הרי מאירה חכמה זו וביטול זה על נפש האדם להיות נכנסים החכמה והביטול בפנימית הנפש ממש וז"ש [וזהו שכתוב]

E, portanto, para quem lê a Torá, essa sabedoria e essa autoanulação brilham sobre a alma da pessoa, de modo que a sabedoria e a autoanulação penetram na própria dimensão interior da alma. E isto é [o sentido de] o que está escrito,

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ כו' שהגשמים יורדים מלמעלה ונבלעים בארץ ועי"ז מלחלחים אותה כן דברי אשר יצא מפי

“Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus e regam a terra” etc.: as chuvas descem do alto e são absorvidas pela terra, e assim a umedecem; “assim será a Minha palavra que sai da Minha boca”,

שהוא בחי' דבר ה' זו הלכה לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי

que é o nível de “a palavra de Havayá”: isto é a halachá”; “ela não voltará a Mim vazia, mas realizará aquilo que desejo”,

להכניי [להכניע] הביטול בנפשו' [בנפשות] ישראל כנ"ל ואז יכולה הנפש להצמיח ישועות שהן בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] וגילוי אלקות שבמצות כנ"ל. אך באמת גם בתורי' [בתורה] עצמה יש ב' בחי'.

para introduzir a autoanulação nas almas de Israel, como mencionado acima; e então a alma pode fazer brotar salvação, que são o nível do desejo do coração e da revelação da Divindade nas mitsvot, como mencionado acima. Mas, na verdade, também na própria Torá há dois níveis.

27 והיינו שנמצא עוד בחי' בתורה שלמעלה במדרגה מבחי' הנקרא מטר והיא הנק' טל וע"ז נאמר תזל כטל אמרתי.

Isto é, encontra-se outro nível na Torá, superior em grau ao nível chamado chuva: o chamado orvalho. A respeito dele foi dito: “Minha palavra escorrerá como o orvalho.”

והענין כי המטר הוא נמשך מלמטה כי אד יעלה מן הארץ כנ"ל והוא בחי' התורה שמשלמטה למעלי' [למעלה / למעלת]

A explicação é que a chuva é atraída de baixo, pois “um vapor subia da terra”, como mencionado acima; e ela corresponde ao nível da Torá que vai de baixo para cima,

דהיינו מה שהאדם לומד התורה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יעסוק אדם בתורה ומצות שלא לשמה פ"י שלא לשם התורה עצמה אלא כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעיקרא

isto é, quando a pessoa estuda a Torá conforme o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa deve sempre se ocupar da Torá e das mitsvot, ainda que não seja por sua própria causa”, ou seja, não pelo mérito da própria Torá; mas, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No início,

כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד דהיינו ע"ד תכלית חכמה להשיגה שעוסק בתורה כדי להשיג הלכותי' [הלכותיה] ודיניה שעיי"ז מקשר נפשו בחכמתו ורצונו ית' ובחי' זו נמשלה למטר

“quando a pessoa age, age tendo em vista a si mesma”; isto é, conforme o propósito da sabedoria, que é compreendê-la: ela se ocupa da Torá para apreender suas leis e decisões, por meio das quais vincula sua alma à Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele. E esse nível é comparado à chuva,

שהרי התורה זו נלקחה מלמטה מן האדם כנ"ל כמטר שהוא מאיד שעולה מהארץ כנ"ל אבל מה שאח"כ מתוך שלא לשמה בא לשמה הוא בחי הנקי טל.

pois essa Torá foi tomada de baixo, da pessoa, como mencionado acima, tal como a chuva, que provém do vapor que sobe da terra, como mencionado acima. Mas aquilo pelo qual, depois, “do estudo não por sua própria causa, chega-se ao estudo por sua própria causa” corresponde ao nível chamado orvalho.

שהטל הוא שירד מלמעלה וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והיינו שמתגליי [שמתגלים] בנשמתו בחי דבר ה' והלכה זו כמו שהיא למעלה ממש ע"ד שהיה בעת שניתנו בסיני.

Pois o orvalho é aquilo que desce de cima. E assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se senta e se ocupa da Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Isto é, revela-se em sua alma o nível da palavra de D'us e dessa halachá tal como ela existe acima, exatamente como era na época em que foram dadas no Sinai.

כי גם מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש נאמר למשה בסיני והיינו בחי גילוי אותה ד"ת [דברי תורה] שבאותו החידוש כמו שהוא בתורה שלמעלה.

Pois até mesmo aquilo que um aluno veterano há de inovar no futuro foi dito a Moshe no Sinai; isto é, revela-se aquele ensinamento da Torá contido na inovação, tal como existe na Torá acima.

28 והנה דבריו חיים וקיימים כי אף שזה היה בזמן ג' אלפים שנה מקודם וגם רק על הר סיני בלבד

Ora, “Suas palavras são vivas e duradouras.” Pois, embora isso tenha ocorrido há três mil anos e somente no Monte Sinai,

הנה למעלה אין שום זמן ח"ו [חס ושלום] וא"כ דבריו שדיבר אז הם קיימים גם עתה וגם אין שום תפיסת מקום ח"ו [חס ושלום]

acima não há tempo algum, D'us nos livre; portanto, Suas palavras, que Ele pronunciou então, continuam existindo também agora. Tampouco há qualquer limitação de lugar, D'us nos livre.

ולכן בכל מקום שיושב ועוסק בתורה ואפי' [ואפילו] מה שמחדש תלמיד ותיק כו' שהן הן הדברים שנאמרו למשה בסיני כנ"ל

Por isso, em todo lugar onde alguém se senta e se ocupa com a Torá — e mesmo os ensinamentos novos que um aluno veterano inova, etc., são precisamente as palavras que foram ditas a Moshe no Sinai, como mencionado acima —,

אזי הם מאירים ומתגלים עתה בנשמתו ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזל"י [מזליה] חזי וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה כו'

elas então brilham e se revelam agora em sua alma; e, embora “ele não veja, seu mazal vê”. Este é o significado de ocupar-se com a Torá lishmá, “por sua causa”: por causa da própria Torá, para atrair uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torá, etc.

(ועמ"ש לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ [השמיני עצרת] גבי תען לשוני אמרתך גם י"ל [יש לומר] ענין ב' בחי' אלו ע"ד מ"ש בד"ה המגביהי לשבת שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע כו' ע"ש] וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ כו'.

(E veja o que está escrito adiante, no discurso que começa “Para entender o que está escrito: ‘No oitavo dia, uma assembleia’”, a respeito de “Minha língua responderá com a Tua palavra”. Também se pode explicar o assunto desses dois níveis à luz do que está escrito no discurso que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”: há dois níveis, o nível de um servo que estuda para saber, etc.; veja lá.) E isto é: “Escutai, ó céus... e ouça a terra”, etc.

פי' שמושה דיבר כל זה לכל ישראל ואמר האזינו השמים ותשמע הארץ לבי מיני נשמות שבישראל ששניכם יכולים אתם להצמיח ישועות ולהמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ע"י תורה ומצות וע"ז אמר להם יערוף כמטר לקחי

O significado é que Moshe disse tudo isso a todo Israel e dirigiu “Escutai, ó céus... e ouça a terra” aos dois tipos de almas de Israel: ambos podem fazer brotar salvação e atrair uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio da Torá e das mitsvot. E a eles disse: “Meu ensinamento goteará como a chuva”:

היא בחי' התורה שממטה למעלה בחי' אדעתיה דנפשי' [דנפשיה] קא עביד וגם תזל כטל אמרתי המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה שהקב"ה קורא קורא ושונה כנגדו [וע' בזהר ואתחנן] (דרס"ג א') דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל כו' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע].

isto é, o nível da Torá que vai de baixo para cima, o nível de “ele age tendo em vista a própria compreensão”; e também “Minha palavra fluirá como o orvalho”: a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo, quando “o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”. [E veja no Zohar, Vaeschanan (página 263a), que “Escutai, ó céus” corresponde a “Ouve, Israel”, etc., no primeiro versículo do Shemá.

וא"כ המ"י [המשכיל יבין] דבחי' יערוף כמטר ותזל כטל כו' זהו עצמו ע"ד ענין ההמשכות האמור בהוי' אלקינו הוי' אחד. וכמ"ש מזה לעיל.

Portanto, o entendido perceberá que o nível de “gotejará como a chuva” e “fluirá como o orvalho”, etc., corresponde precisamente às atrações mencionadas em “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”. E como está escrito acima a esse respeito.

29 ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת במ.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”, em Parashat Acharei, sobre o significado de “E estas palavras serão”, etc., “e falarás delas”:

דבדברי תורה כתיב. והם עצמן הדברים האלה האמורים בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוי' אלהינו הוי' אחד ע"ש באריכות] וכ"ז [וכל זה] יש בכח ב' מיני נשמות הנ"ל

que isso está escrito a respeito das palavras da Torá; e elas são, elas próprias, “estas palavras” mencionadas no primeiro versículo do Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”; veja ali extensamente.] E tudo isso está ao alcance dos dois tipos de almas mencionados acima.

כי מי שתורתו אומנתו הוא פועל זאת להיות גילוי א"ס ב"ה ע"י עסק התורה כנ"ל ע"י בחי' רעותא דליבא בבחי' ואחת בכל לבבך בבי' חללי הלב.

Pois aquele cuja ocupação é a Torá realiza isso: que haja uma revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, por meio da ocupação com a Torá, como mencionado acima, através do nível do desejo do coração (re'uta deliba), no nível de “E amarás com todo o teu coração (levavchá)”, com ambas as câmaras do coração.

30 וע"ז אמר האזינו השמים שהן אותן נשמות שמבחי' שמים שהוא בחי' תורה ולכך תורתם או מנתם כו'.

E a respeito disso ele disse: "Escutai, ó céus": são as almas que provêm do nível dos céus, que é o nível da Torá; por isso, sua ocupação é a Torá etc.

וגם מי שהוא מבעלי עסקים מ"מ יכול הוא להיות ממשיך אור א"ס ב"ה ע"י עסק התורה לשמה בקביעת עתים לתורה כו'

Também aquele que se dedica aos negócios pode, não obstante, atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá לשמה, com horários fixos para o estudo da Torá etc.

ע"י בחי' הצדקה ו"ש [ו"ז"ש] אני מדבר בצדקה פי' שלהיות אני מדבר שכשאומר תהלים וכיוצא יהי [יהיה] בחי' אני ממש מדבר ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך

por meio do nível da caridade (tsedacá). E este é [o sentido de] "Eu falo com justiça (tsedacá)": isto é, para que seja "Eu falo"; quando ele recita Tehilim e coisas semelhantes, será o nível do "Eu", Eu mesmo, falando, à maneira do que está escrito: "E Minhas palavras, que pus em tua boca",

שהוא בחי' המשכות והתגלות אור א"ס ב"ה שבתורה הוא ע"י הצדקה [ועמ"ש בד"ה והיה מספר בני] [בני ישראל] גבי פקדת ארץ ותשוקקיה כו' מלא מים כו' ע"ש ומזה יובן ענין יערוף כמטר לקחי הנמשך ע"י המצות כו']

que é o nível da atração e revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está na Torá; isso ocorre por meio da caridade. [E veja o que está escrito no maamar que começa "E o número dos filhos de Israel será", a respeito de "Visitaste a terra e a regaste", etc., "cheia de água", etc.; veja lá. E disso se compreenderá o assunto de "Minha doutrina gotejará como a chuva", que é atraída por meio das mitsvot etc.]

וע"ז נאמר ותשמע הארץ שהן אותן הנשמות שנמשכים מבחי' ארץ ופי' ותשמע הוא כענין השמע לאזניך מה שאתה מוצא מפ"ך פי' בחי' אתה היוצא מפ"ך כי דבר ה' זו הלכה וזהו היוצא מפ"ך וד"ל [ודי למבין]:

E a respeito disso está dito: "e que a terra escute": são as almas que provêm do nível da terra. E o sentido de "que escute" é semelhante a "Que teus ouvidos escutem aquilo que tu (atah) pronuncias com a boca": isto é, o nível de Atah ("Tu") que sai da tua boca; pois "'a palavra de Havayá': isto é halachá", e isso é o que sai da tua boca. E basta isto para quem compreende.

31 ו והנה אף שכ"ז [שכל זה] הוא עבודת האדם בכל יום ויום אך דרך כלל הוא בחדש תשרי שנקרא ראש השנ שכולל חיות כל השנה

6. Ora, embora tudo isso seja o serviço da pessoa em cada dia, de modo geral ele ocorre no mês de Tishrei, chamado de cabeça do ano (Rosh HaShaná), pois inclui a força vital do ano inteiro.

כולה וכל היו"ט [היום טוב] שכולם נמשכים בהתכללות א' בר"ה [בראש השנה] ויש בו בדרך כלל כל התיקונים הנ"ל שצ"ל לנפש עד שתוציא צמחה ככל הנז' [הנזכר] בפרטות למעלה כי

em sua totalidade, e também todos os festivais, que são todos atraídos em uma única inclusão em Rosh HaShaná. E nele estão, de modo geral, todas as retificações mencionadas acima de que a alma necessita até fazer brotar seu crescimento, como foi explicado acima em todos os detalhes. Pois

הנה ענין השופר בר"ה [בראש השנה] יום תרועה כו' גנוחי גנח וילולי יליל שהוא ענין לב נשבר ונדכה בחי' שברים עד שיבא עי"ז לידי בכי ויללה כו' והוא ענין החרישה שצ"ל בנפש הבהמית.

o significado do shofar em Rosh HaShaná, "um dia de teruá", etc., é "gemer" e "soluçar", que correspondem a um coração partido e abatido, o nível de shevarim (os sons entrecortados), até que, por meio disso, a pessoa chegue ao pranto e ao lamento, etc. E isso corresponde à lavra que deve ocorrer na alma animal,

שהיא ראשית כל המלאכות הנצרכות לה כנ"ל שאפי' [שאפילו] המטר כשירד על הארץ בלתי חרישה לא יפעול להצמיח צמחה עי"ז כו'.

que é a primeira de todas as labores de que ela necessita, como mencionado acima; pois mesmo a chuva, quando cai sobre a terra sem que esta seja lavrada, não fará brotar nela o crescimento, etc.

32 וכך הוא בנפש שלא תוציא צמחה להיות מתפעלת מהתבוננות' בגדולת ה' ואפי' [ואפילו] אם למד תורה שנמשל למטר שמלחלח כנ"ל לא יועיל אם לא נחרשה תחלה

E assim também ocorre com a alma: ela não fará brotar seu crescimento, para ser comovida pela contemplação da grandeza de D'us; e, mesmo que tenha estudado Torá, que é comparada à chuva que umedece, como mencionado acima, isso não ajudará se ela não tiver sido primeiro arada,

דהיינו להיות לו לב נשבר תחלה כו'. כי מ"מ מחמת גודל הגשמיות בהיותו שלם בפ"ע [בפני עצמו] אין ההתבוננות פועלת בו כלל.

isto é, que primeiro tenha um coração quebrantado, etc. Pois, apesar de tudo, devido à grande intensidade da materialidade, enquanto ele se sente íntegro e um ser por si mesmo, a contemplação não produz nele efeito algum.

כי אף שמתבונן איך שהוא ית' קדוש ומובדל ורק הודו וזיוו על ארץ ושמים כו' מ"מ אין הדבר נוגע אליו שאף שמאמין ויודע שכן האמת

Pois, embora contemple como Ele, bendito seja, é santo e separado, e como apenas "Seu esplendor" e Seu brilho estão "sobre a terra e os céus", etc., ainda assim o assunto não o toca; pois, embora acredite e saiba que essa é a verdade,

הנה השמים שמים לה' כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא אדם בפ"ע [בפני עצמו] כאלו אין הדבר נוגע אליו כלל.

que "os céus são os céus de Havayá", etc., ainda assim ele é uma pessoa por si mesma, como se o assunto não o tocassem de modo algum.

33 והיינו ע"ד מ"ש כי כל הגוים ערלים וכל בית ישראל ערלי לב וכענין שנאמר שמנת עבית כשית שמחמת עוצם השתקעותו בחמדי וכסופי העוה"ז ואינו מצטער להיות לבו נשבר

E isso é à maneira do que está escrito: "Pois todos os povos são incircuncisos, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração"; e conforme se diz: "Engordaste, engrossaste, ficaste coberto." Pois, devido à intensidade de sua imersão nos desejos e anseios deste mundo, ele não sente pesar que faça seu coração se quebrantar,

אזי עבית כשית שנעשה כמו כיסוי על הלב והיא נקרא' [נקראת] ערלת הלב שמכסה עליו עד שמחמת זה אין נכנס בו ההשפעה כלל להיות מתפעל מהתבוננות השכל כו'

então "engrossaste, ficaste coberto": forma-se algo como uma cobertura sobre o coração, chamada prepúcio do coração, que o cobre, até que, por causa disso, a influência não penetre nele de modo algum, para que seja despertado pela contemplação intelectual, etc.

והיינו מחמת שמנת עבית בהשתקעותו בעניני העוה"ז לאכול ולשתות כו' ונעשה דדמו עב ולבו ערל.

E isso se deve a "engordaste, engrossaste", por estar imerso nos assuntos deste mundo, comendo e bebendo, etc.; assim, seu sangue se torna espesso e seu coração fica incircunciso.

34 וצי"ל ומלתם את ערלת לבבכם כו' להכריתה מלכו והיינו ע"י לב נשבר ונדכה והוא בחי' שברים ותרועה שבר"ה [שבראש השנה] גנוחי גנח לפררה לפירורים רבים

E é preciso “circuncidar o prepúcio do vosso coração”, etc., para cortá-lo do coração; e isso se dá por meio de um coração quebrantado e abatido, que corresponde ao nível dos shevarim e teruá de Rosh Hashaná, “gemer”, para reduzi-lo a muitos fragmentos.

וכן הם כל עשי"ת [עשרת ימי תשובה] ושלכן מצוה להתענות בהן ואף שלא ישלים כי עיקר המכוון הוא רק לסגף הנפש כדי לפררה ולשברה כו'

Assim também são todos os Dez Dias de Teshuvá; por isso, é uma mitzvá jejuar durante eles, mesmo que a pessoa não complete [o jejum], pois o propósito principal é apenas afligir a alma, a fim de reduzi-la a fragmentos e quebrantá-la, etc.

ועי"ז אח"כ נמשך בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים כו' ע"י ואד יעלה מן הארץ כו' וכמ"ש כי כשר ירד הגשם והשלג כו' בחי' כשלג ילבינו.

E, por meio disso, depois é atraído o nível de “E aspergirei sobre vós águas puras”, etc., por meio de “E um vapor subia da terra”, etc.; e, como está escrito: “Pois, assim como a chuva e a neve descem”, etc., o nível de “tornar-se-ão brancos como a neve”.

35 ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל והוא בחי' סוכות [ועמ"ש מזה לקמן בד"ה ושאתם מים בששון איך שהחרישה הוא בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] שמאלו תחת לראשי והצמיחה הוא בסוכות וימינו תחבקני ע"ש באריכות] כי

“E dá semente ao que semeia e pão ao que come”: este é o nível de Sucot. [E veja o que está escrito sobre isso adiante, no discurso que começa “E tirareis água com alegria”, explicando como o arado ocorre nos Dez Dias de Teshuvá, “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, e o brotar ocorre em Sucot, “e Sua mão direita me abraça”; veja ali extensamente.] Pois

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים פי' דכמו עד"מ הפרנסה לאדם הגשמי הוא שפועל להיות התפשטות הנשמה בגוף שאם לא יאכל כמה ימים תסתלק הנפש ותפרד מהגוף וע"י הלחם תתחבר הנשמה להאיר ולהתפשט בהגוף.

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel sustenta seu Pai nos céus”. O significado é que, assim como, por analogia, o sustento de uma pessoa física é o que faz com que a alma se expanda no corpo (pois, se ela não comer por vários dias, a alma partirá e se separará do corpo), e, por meio do pão, a alma se une [a ele], para brilhar e se expandir no corpo;

כמו"כ [כמו כן] יובן ענין הפרנסה למעלה שהוא להיות עי"ז התפשטות א"ס ב"ה בתוך הספי' [הספירה] /
הספירות] שהוא ית' אצלם כנשמה לגוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] חסד דרועא ימינא גבור' [גבורה] דרועא
שמאלא תפארת גופא כו'

assim também se compreenderá a questão do sustento no Alto: que, por meio dele, haja a expansão do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, dentro das Sefirot, pois Ele, bendito seja, é para elas como a alma para o corpo, conforme está escrito no Tikkunei Zohar: "Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo, Tiféret, o corpo", etc.

ואור א"ס המחי' [המחיה] אותם הוא המתלבש בהם כנשמה בגוף ובכדי שיהי' [שיהיה] המשכה והתלבשות
זו כי אור א"ס ב"ה מצד עצמו לאו מכל אלין מדות איהו כלל הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

E a Luz Infinita (Or Ein Sof), que lhes dá vida, é o que se reveste nelas, como uma alma num corpo. E, para que haja essa atração para baixo e esse revestimento (pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Si mesmo "não é nenhum destes atributos"), isso ocorre por meio de um despertar de baixo.

וזה נק' בשם פרנסה שישראל מפרנסים לאביהם שבשמים להיות התחברות והתלבשות א"ס ב"ה ב"ס
[ב"י ספירות] הנקראים בשם גוף כנ"ל וכמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו'

E isso é chamado de sustento: Israel sustenta seu Pai nos céus, para que haja a união e o revestimento do Infinito, bendito seja Ele, nas dez Sefirot, que são chamadas de "corpo", como mencionado acima. E, conforme está escrito sobre o versículo "E Moshe falou aos cabeças das tribos", etc.,

בפ"י וענין לכו לחמו בלחמי יעו"ש [יעוין שם] וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה שע"י האמירה שלי
שבעולם שהיא בחי' התורה שניתנה לישראל

na explicação do significado de "Vinde, comei do meu pão"; veja ali. E isso é "Pois eu disse: O mundo será construído (yibaneh) com bondade (chessed)": isto é, por meio da Minha fala no mundo, que é o nível da Torá dada a Israel,

אזי חסד יבנה שנבנה החסד כי להיות המשכת והתלבשות א"ס ב"ה במדת החסד הוא ע"י אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] בעסק התורה שישראל מפרנס' [מפרנסים] כו'

então Chessed será construído: a qualidade de Chessed é construída. Pois a atração para baixo e o revestimento do Infinito, bendito seja Ele, no atributo de Chessed se dão por meio de um despertar de baixo, pelo envolvimento com a Torá, através do qual Israel sustenta, etc.,

כני"ל (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי). וזהו בחי' סוכות ע"ד מ"ש וסוכה תהיה לצל יומם.

como mencionado acima (e veja o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, no versículo “À minha égua”). E este é o nível de Sucot, à maneira do que está escrito: “E uma sucá servirá de sombra durante o dia (yomam).”

כי המדות נקראו יומין כידוע ויומם הוא בחי' החסד כמ"ש בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב) דכתיב יומם יצוה ה' חסדו.

Pois os atributos emocionais são chamados “dias”, como é sabido; e yomam (“durante o dia”) é o nível de Chessed, como está escrito no Zohar, Parashat Emor (p. 103b), pois está escrito: “Durante o dia, Havayá ordena Sua bondade.”

והוא בחי' יומא דאזיל עם כולהו יומין כי החסד הוא הראשון שבמדות וכולל כולם ונותן בהם כח כולם כמ"ש

E este é o nível de “o dia que acompanha todos os dias”, pois Chessed é o primeiro dos atributos emocionais, inclui todos eles e dá força a todos eles, como está escrito

בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יומם ובמ"א נתבאר דיומם היינו חסד דאבא וכ"מ [וכן משמע] קצת ממ"ש בפי' בלק (דקצ"א ע"ב) סבא עילאה כו'

no comentário do Ramaz ali. Veja também Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete yomam. Em outro lugar, explica-se que yomam é o Chessed de Abá; e isso também é sugerido, em certa medida, pelo que está escrito na Parashat Balak (p. 191b): “O ancião supremo”, etc.,

ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תצוה (דף קפ"ט ע"ב) גבי דא אברהם סבא פי' שהכוונה על החכמה ששם הוא מקום

“e quem é ele? Avraham, pois está escrito: ‘Durante o dia, Ele ordena.’” E o Ramaz, na Parashat Tetsavê (p. 189b), sobre “Este é Avraham, o ancião”, explicou que a intenção é Chochmá, pois ali está o lugar

הזקנה ע"ש ועמ, ש עוד מענין יומם בסידור שער ר"ה [ראש השנה] בד"ה אדני שפתי תפתח ופי' לצל יומם היינו בחי' מקיף וצל על בחי' יומם שהוא החסד

da velhice; veja ali. Veja também o que se escreve mais adiante sobre yomam no Sidur, no Portão de Rosh HaShaná, no discurso que começa “Ado-nai, abre meus lábios”. E o sentido de “para sombra durante o dia” é o nível de uma luz circundante (makif), uma sombra sobre o nível de yomam, que é Chessed.

והענין כי להיות המשכת והתלבשות אור א"ס ב"ה במדות ובכלל היינו בבחי' החסד להחיותו כנשמה המתפשטת בגוף

A explicação é que, para que haja a extensão e o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, nos atributos emocionais — e, de modo geral, isto é, no nível de Chessed —, a fim de lhe dar vida, como uma alma que se estende pelo corpo,

הנה א"א להיות המשכה זו בבחי' פנימית אלא ע"י שמתחלה הוא נמשך להיות בבחי' מקיף ואח"כ נמשך ומתלבש בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית]

é impossível que essa extensão ocorra de maneira interior, a menos que primeiro seja estendida de maneira circundante (makif); depois, é estendida e revestida de maneira interior (pnimi).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי כו' בפ' פנחס) וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' סוכות שמתחלה נמשך בבחי' מקיף

(Veja também o que se escreve a esse respeito na explicação do versículo “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, etc., na Parashat Pinchas.) Tudo isso é o nível de Sucot, pois, primeiro, é estendido de maneira circundante;

והוא ענין מצות הסוכה הסוככת ממעל וע"ז נאמר וסוכה תהיה לצל יומם שהסוכה היא צל ומקיף על בחי' יומם כו' [וע' מזה עוד בר"עמ' [ברע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב ודרנ"ו ע"א] ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נכנסת ההארה ונתפסת בפנימיותם

E este é o sentido da mitzvá da suká, que circunda por cima. A respeito disso foi dito: “E uma suká será uma sombra durante o dia”: a suká é uma sombra e um envolvimento sobre o nível de yomam, etc. [E veja-se mais sobre isso em Ra'aya Mehemna, Parshas Pinchas, páginas 255b e 256a.] Depois, em Shemini Atzeret, a irradiação entra e é apreendida em sua dimensão interior.

ולכן נק' עצרת לשון קליטה וכניסה ואסיפה שנכנס ההמשכה בבחי' פנימיות (ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות) (דנ"ה) גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.

Por isso é chamada Atzeret, termo que significa absorção, entrada e reunião, pois a emanção que é estendida entra de modo interior. (E por esse caminho se compreenderá o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo 9 de Berachos (página 55), a respeito de Betsalel: “Estavas à sombra de Kel (betzel Kel), e sabias.”)

כי מה שבצלאל אמר לעשות תחלה המשכן ואח"כ הארון והכלים היינו ג"כ עד"ז שכל המשכה מלמעלה למטה צ"ל נמשך האור בבחי' מקיף בתחלה ואח"כ דייקא יומשך בבחי' פנימית

Pois o fato de Betsalel ter dito que se fizesse primeiro o Mishkan e, depois, a Arca e os recipientes também segue essa mesma ideia: toda emanção de cima para baixo deve [ser de tal modo que] a luz seja estendida primeiro como luz circundante e, somente depois, seja estendida como luz interior.

וזה ו שצריך להקדים תחלה את המשכן שהוא בחי' המקיף ואח"כ הכלים שהם בחי' א"פ [אור פנימי] כו'

E é por isso que se deve fazer primeiro o Mishkan, que corresponde ao nível da luz circundante, e, depois, os recipientes, que correspondem ao nível da luz interior (ou pnimi), etc.

ולכן אמר עליו משה בצל אל היית. כי אל היינו בחי' חסד כמ"ש חסד אל כל היום.

Por isso Moshe disse a respeito dele: "Estavas à sombra de Kel." Pois Kel corresponde ao nível de Chessed, como está escrito: "A bondade de Kel dura o dia inteiro."

36 ומבואר לעיל שכדי להיות חסד יבנה צ"ל תחלה ההמשכה בבחי' מקיף כענין לצל יומם כו' וזהו בחי' בצל אל היית.

E foi explicado acima que, para que "a bondade seja construída", a emanção deve primeiro ocorrer de modo circundante, como em "por sombra durante o dia" etc.; e este é o nível de "estiveste à sombra de Kel",

היינו אור מקיף של בחי' החסד ואזי אח"כ נמשך בבחי' פנימית ג"כ וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד

[א] ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב')

isto é, a luz circundante do nível de Chessed; e então, depois, ela também é emanada de modo interior. E veja o Zohar, Terumah (fim de 152a), e Parshas Pekudei (páginas 223b e 222a), e Parshas Shelach (página 162b).

והיינו כי בצלאל עצמו הוא המקשר וממשיך ההמשכה בבחי' פנימית שהוא בחי' צדיק יסוד עולם

כמ"ש בזהר פ' ויקהל (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' פקודי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א])

Isto é, o próprio Betsalel é quem conecta e faz descer a emanção de modo interior, pois ele é o nível de "o justo é o fundamento do mundo", como está escrito no Zohar, Parshas Vayakhel (fim da página 214b), e em Parshas Pekudei (fim da página 224a);

אלא שבצל אל היית ששרשו מבחי' המקיפים שכדי שיומשך ההמשכה בבחי' פנימית צ"ל תחלה בבחי' מקיף וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] גבי אל עליון כו'

somente que “estiveste à sombra de Kel”, pois sua raiz provém do nível das luzes circundantes; uma vez que, para que a emanção seja feita de modo interior, é preciso que primeiro ocorra de modo circundante. E veja Pri Etz Chaim, o Portão da Amidá, capítulo 14, a respeito de “o Kel supremo” etc.,

קונה הכל כו' וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בראשית (דף ו' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ובניהו בן יהוידע כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל.

“que possui tudo” etc. E veja algo semelhante no Zohar, Bereishis (fim da página 6a), sobre o versículo “E Benayahu, filho de Yehoyada” etc.: “De que lugar ele saiu?” etc. “O versículo respondeu e disse: de Kabtse'el,

דרגא עילאה סתימאה. דעין לא ראתה כו' ובפי' המר"י [הרמ"י] שם דמקבציאל היינו קבוץ וכו' שם אל כו'

um nível supremo e oculto, do qual “nenhum olho viu” etc. E no comentário de Ramaz, ali, explica-se que mi-Kabtse'el significa a reunião e a congregação do Nome Kel etc.

ובן יהוידע זהו כענין מה שאמרו בצל אל היית וידעת שהדעת הוא התחברות להיות נמשך אח"כ בבחי' פנימית

E “filho de Yehoyada”: isso é semelhante ao que disseram, “estiveste à sombra de Kel e soubeste (yada'ta)”, pois o conhecimento (Daat) é uma conexão, para que depois seja emanado de modo interior.

וזהו ג"כ ענין אהל מועד מועד מלשון ונועדתי לך אותיות ונודעתי שהוא לשון התקשרות והתחברות כו'

E este é também o sentido de Ohel Mo'ed (Tenda do Encontro): mo'ed deriva da expressão “E Me encontrarei (veno'adti) contigo”; são as mesmas letras que “e serei conhecido (venoda'ti)”, termo que denota vínculo e conexão etc.,

דהיינו המשכת יחוד אור א"ס ב"ה בנפש האדם והיינו ע"י בחי' אהל שהוא בחי' ובצל ידי כסיתך וכמ"ש מזה ע"פ במדבר סיני באוהל מועד כו'

Isto é, a atração da união da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da alma do homem; e isso se dá por meio do nível da tenda, que é o nível de "E à sombra de Minha mão Eu te cobri". E, conforme está escrito a esse respeito sobre o versículo "No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro", etc.;

ע"ש וע' בזח"א [בזהר חלק א] וירא (דצ"ח א' ב' ודצ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין והוא יושב פתח האהל כו'

veja lá. E veja o Zohar, Parte I, Vayera (páginas 98a-b e final de 97b), a respeito de "E ele estava sentado à entrada da tenda", etc.,

ובפ' בא (דל"ו סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] (שם ושם) ובפ' ויקרא (דף י"ד ע"א) ובפ' אחרי (דע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש סד"ה קול דודי כו' בענין ופסח ה' אל הפתח כו'.

e em Parshas Bo (final da página 36a), e no comentário do Ramaz (em ambos os lugares), e em Parshas Vayikra (página 14a), e em Parshas Acharei (final de 71b). E veja o que está escrito ao final do maamar que começa com "A voz do meu amado", etc., a respeito de "E Havayá passará pela entrada", etc.

ועמ"ש סד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך כו' ועמ"ש סד"ה ויקהל משה כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כו' ע"ש

E veja o que está escrito ao final do maamar que começa com "Para entender o significado do versículo 'Quem é um D'us como Tu'", etc.; e veja o que está escrito ao final do maamar que começa com "E Moshe reuniu": "Quem recita o Shemá sem tefilin", etc.; veja lá.

והנה כמו שענין וסוכה תהיה לצל יומם הוא המשכה למעלה ב"ס [ב"י ספירות] עליונות מקיפים ואח"כ פנימיים וכך הוא ג"כ בנפש

Ora, assim como o assunto de "E uma sukká será uma sombra durante o dia" é uma atração do Alto, nas dez Sefirot superiores, [primeiro] de modo circundante e, depois, interior, assim também ocorre na alma.

כי ע"י צמיחת האהבה ורעש גדול הנ"ל ע"י ונתן זרע לזרע ולחם לאוכל המשכה וגילוי אלקות בנפש מלמעלה למטה ג"כ בבחי' מקיף ופנימי

Pois, por meio do florescimento do amor e do grande ruído mencionados acima, dá-se, por meio disso, “semente ao semeador e pão ao que come”: uma atração e revelação da divindade na alma, de cima para baixo, também de modo circundante e interior.

כי ישראל מפרנסין כו' וע"י ג"כ מתפרנסין כו' (עמ"ש מזה בד"ה יונתי כו') וההמשכה היא בסוכות

Pois Israel sustenta, etc., e, por meio disso, também é sustentado, etc. (Veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Minha pomba”, etc.) E a atração se dá em Sucot;

ולכן הוא זמן שמחתנו ע"י גילוי א"ס ב"ה בנפשו כו' אך שמחה זו היא בבחי' מקיף עדיין

e, portanto, esse é “o tempo de nossa alegria”, por meio da revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, na alma da pessoa, etc. Mas essa alegria ainda é de modo circundante;

אלא שאח"כ בחי' שמיני עצרת הוא הקליטה שנקלטת בפנימיותו ממש וז"ש [וזהו שכתוב] עצרת תהיה לכם דוקא וכתרגומו כנישו כו' וכמ"ש מזה לקמן ע"פ ה' לי בעוזרי כו'

Somente depois, o nível de Shemini Atseret é a absorção, pela qual a luz é absorvida no próprio íntimo da pessoa. E este é [o sentido de] “Será uma reunião para vós”, especificamente, como traduz o Targum: “reunião”, etc. E sobre isso está escrito adiante, a respeito do versículo “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, etc.;

ע"ש וזהו וירם קרן לעמו דהיינו שנמשך גילוי א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] שהוא נברא ביו"ד בלבד זיו השכינה כו' וכמ"ש מרב כל:

veja lá. E este é “E elevou o chifre de Seu povo”: isto é, que se estende uma revelação do Infinito, bendito seja Ele, que está acima do nível do Mundo Vindouro, criado apenas com o yud — o esplendor da Shechiná, etc.; e como está escrito: “mais do que a abundância de tudo”.

37 ז כשעירים עלי דשא וכרביכים עלי עשב. הנה ההפרש בין דשא לעשב הוא שדשא נקרא העשב בתחלת

צמיחתו כשהתחיל לצמוח ולהראות ע"ג [על גבי] קרקע

7. “Como chuvas finas (se'irim) sobre a relva tenra (deshe), e como gotas de chuva (revivim) sobre a erva (esev).” Ora, a diferença entre deshe e esev é que deshe é como se chama a erva no início de seu crescimento, quando começa a brotar e a aparecer acima do solo;

ואחר שנתגדל נקרא עשב כן פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] וכ"ה בשרשים וכמ"ש תדשא הארץ דשא ושעירים היינו המטר הדק מאד כמו שערות כו'. שמזה גידול הדשא.

e, depois que cresceu, é chamada esev. Assim é explicado no Likkutei Torah do Arizal, e também no Shorashim, como está escrito: "Que a terra faça brotar deshe". E se'irim são chuvas muito finas, como cabelos (se'arot), etc., das quais cresce o deshe.

אבל העשב שכבר גידול מהרביבים שהם הטפות מטר הגסות וכן יש ב' בחינות אלו בבחי' התורה הנקרא מטר.

Mas o esev, que já cresceu, cresce a partir dos revivim, que são as gotas grossas de chuva. E há essas dois níveis também no nível da Torá, que é chamada chuva:

38 והיינו משנה ותלמוד פי' משניות נקרא שעירים מלשון שערות כי התורה נמשלה לשערות כמ"ש קווצותיו תלתלים כו' תלי תלים של הלכות וכן נאמר ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא.

Isto é, Mishná e Talmud. As Mishnayot são chamadas seirim, termo derivado de se'arot (cabelos), pois a Torá é comparada aos cabelos, como está escrito: "Seus cachos são encaracolados (taltalim)", etc.: "montes e mais montes (tilei tilim) de leis". E assim também está dito: "E o cabelo de Sua cabeça era como lâ limpa".

כי כמו שהשערה נמשכת מן המוח כן הם פרטי ההלכות שבתורה שהן המשכות רבים נמשכים מבחי' חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.

Pois, assim como o cabelo provém do cérebro, também os detalhes das leis da Torá são numerosos prolongamentos que provêm do nível da Chochmá superior, "sábua, mas não com uma sabedoria conhecida".

39 והיינו בחי' משניות שהן הלכות פסוקות שהן רק נמשלים לשערות שהן ג"כ המשכות כנ"ל. ועסק התלמוד נק' רביבים שהוא ג"כ טיפי מטר

Isto é, o nível da Mishná, que consiste em leis definidas, é apenas comparado aos cabelos, que também são prolongamentos, como mencionado acima. O estudo do Talmud é chamado revivim, que também são gotas de chuva,

רק שהם גדולים וכך הוא בחי' התלמוד שהוא עיון ההלכה בפלפול רב ובעמקות השכל יותר מבמשנה וכשם שהמטר הנקרא רביבים מצמיח עשב

mas estas são grandes. Assim também é o nível do Talmud: a análise da lei por meio de muita dialética e com maior profundidade intelectual do que na Mishná. E, assim como a chuva chamada revivim faz brotar o esev,

שהוא צמיחה גדולה יותר מבחי' הדשא כן ע"י עסק התלמוד פועל ישועות בנפש להיות גילוי האהבה ויראה בבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] גדולים יותר כו'

que é um crescimento maior do que o nível do deshe, assim, por meio do estudo do Talmud, realizam-se salvação na alma, para que se revele o amor e o temor num nível de amor e temor maiores, etc.

כי המדות נק' בחי' צומח ויש בהם קטנות וגדלות כנודע [וע' מענין דשא ועשב בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"י"ח ע"ב)]

Pois os atributos emocionais são chamados de nível vegetativo, e neles há pequenez e grandeza, como é sabido. [Veja também sobre o tema de deshe e esev no Zohar, Parte I, Bereishis (página 18b),

שהם ב' בחי' מלאכים יוצר משרתים שבכל יום חדשים לבקרים ואשר משרתיו שעומדים ברום עולם משי"ב [מששת ימי בראשית] כו'

que são dois níveis de anjos: “que forma ministros”, os quais são “novos a cada manhã”, e “cujos ministros” permanecem “nas alturas do mundo” desde os seis dias da Criação, etc.;

ושזהו ג"כ ענין חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם וע"ש ג"כ (ד"י"ט ע"א) ועיין מענין חציר ועשב ג"כ בזהר פ' פנחס (ד"י"ז ע"א)

e que este também é o sentido de “erva para o gado e vegetação para o serviço do homem”. Veja também ali (página 19a). E veja sobre o tema da erva e da vegetação também no Zohar, Parshas Pinchas (página 217a).

ועד"ז יובן בנפש דבחי עשב זהו בבחי עבודת האדם שלמעלה מבחי בהמה ועמ"ש בענין עשב ע"פ ואלה המשפטים וע' עוד בזהר תרומה (דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

E, seguindo essa linha, compreender-se-á isso na alma: o nível de esev corresponde ao nível do "serviço do homem", que está acima do nível de um animal. Veja o que está escrito sobre o tema de esev a respeito do versículo "E estas são as leis"; e veja também no Zohar, Terumah (final da página 171a),

ובפי ויקרא די"ב ע"א [ועיקר הענין הוא שיש ב' מיני צמיחות הצומחי [הצומחים] מהארץ ע"י הזריעה האחד שהצמיחה היא במהותה ועצמותה כמו הגרעין הנזרע

e em Parshas Vayikra, página 12a.] A essência do assunto é que há dois tipos de crescimento que brotam da terra por meio da sementeira. O primeiro: o crescimento é, em sua natureza e essência, como o grão semeado,

וכמו זרעוני תבואה דגן וחטים כו' שהחטים הצומחים הם כמו החטים שנזרעו רק שפעולת הזריעה בארץ הוא שהצמיח היא בתוספת מרובה מאד מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כלום אדם זורע קב

como as sementes de produtos agrícolas, grãos e trigo etc.: o trigo que brota é como o trigo que foi semeado; somente, o efeito de semear na terra é que o crescimento vem com um aumento muito, muito grande, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Acaso alguém semeia um kav

אלא להוציא כמה כורים והב' היא כמו צמיחת פירות האילן ע"י הגרעין הנטוע בארץ שהגרעין הנטוע אין לו ערך כלל לגבי הפירות הנצמחים ממנו.

senão para produzir muitos kor?" E a segunda é como o crescimento dos frutos de uma árvore por meio do caroço plantado na terra, em que o caroço plantado não tem absolutamente nenhuma comparação com os frutos que crescem dele.

והוא התחדשות ממש. (ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ח"א [חלק א'] ר"פ נח גבי ועבד איכין ורבי זרעין והרמ"ז [והרב משה זכות] שם פי' שהם פרי העץ ופה"א נשמות ומלאכים) וכמ"כ [וכמו כן] למעלה כי

E isso é uma renovação propriamente dita. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, Parte I, no início de Parshas Noach, a respeito de "e produz frutos e multiplica sementes"; o Ramaz explicou ali que são o fruto da árvore e o fruto da terra, almas e anjos.) E assim também acima. Pois

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא כמשל הזריעה והצמיחה ויש בה צמיחה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] מעין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רק שהיא ב תוספת מרובה מאד מאד.

por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, e isso é como a analogia da sementeira e do crescimento. Nele há crescimento: um despertar do alto da mesma espécie que o despertar de baixo, somente com um aumento muito, muito grande.

והבי' כשהאתדל"ע [כשהאתערותא דלעילא] הוא מבחי' עליונה מאד שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] ממחות וערך זה כלל רק שמ"מ ע"י זריעה בארץ העליונה שיש בה כח הצומח

E o segundo: quando o despertar do alto provém de um nível muito elevado, de modo que o despertar de baixo não tem absolutamente a mesma natureza nem comparação com ele; ainda assim, por meio da sementeira na terra superna, que contém a força de crescimento

שהוא מבחי' גבוה מאד דנעוץ תחלתן בסופן נצמח כן צמיחה עליונה מאד מאד (וי"ל [ויש לומר] בזה שהוא המשכה שבדרך השתלשלות והמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

que provém de um nível muito elevado, pois “o início deles está encravado no fim deles”, brota assim um crescimento muito, muito elevado. (E pode-se dizer a esse respeito que [há] uma emanção segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e uma emanção que está acima da ordem da hishtalshelut.

ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות גבי אלא דלכאורה זה אינו מן המדה כו' אך הענין הוא כו' ועי"ז מוציא כח הצומח את כחו אל הפועל כו' ע"ש. [וסד"ה איהו וחיוהי]

E veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, a seção que começa “Ele semeia atos de justiça”, a respeito de “mas, aparentemente, isso não está na medida” etc., “mas a questão é” etc., “e por meio disso a força de crescimento põe sua força em ação” etc.; veja ali. E [veja] no fim da seção que começa “Ele e Suas forças vitais”).

וזהו ענין כשעירים כו' שהצמיחה שמבחי' שעירים שהוא מטר הדק הוא רק כעין הזרע הנזרע אלא שהוא בתוספת מרובה

E este é o significado de “como chuvas” etc.: o crescimento que provém do nível de se'irim, que é a chuva fina, é apenas semelhante à semente semeada, exceto que vem com um grande aumento;

והיינו בחיי לימוד המשניות שהוא עלי דשא שהדשא אינו כעשב שנאמר בו עשב מזריע זרע משא"כ בדשא כמ"ש בזהר בראשית (ד"ט ע"א).

e isto é o nível do estudo das Mishnayot, que é “sobre o deshe”; pois deshe não é como esev, a respeito do qual se diz “erva que produz semente”, o que não se aplica ao deshe, como está escrito no Zohar, Bereishis (página 19a).

והיינו כי מלימוד וגרסת המשניות לא נעשה הולדה חדשה רק מה שמבואר בהמשניות אבל כרביבים עלי עשב היינו שהצמיחה שמבחי רביבים שהוא בעלי תלמוד.

Isto é, do estudo e da recitação das Mishnayot não nasce nada de novo, apenas aquilo que está explicado nas Mishnayot. Mas “como gotas de chuva sobre o esev”: isto é o crescimento que vem do nível dos revivim, que são os mestres do Talmud,

הוא בחיי עשב מזריע זרע עץ פרי כו' שמוציאים מפלפולם דין חדש כמו נפק מלתא מבינייהו שע"י העיון מולידים דין חדש מה שהיה בהעלם דבר קודם העיון הלז

é o nível de “erva que produz semente, árvore frutífera”, etc.: eles fazem surgir de sua dialética uma nova decisão haláchica, como em “uma questão surgiu entre eles”, pois, por meio da análise, dão origem a uma nova decisão, algo que estava oculto antes dessa análise.

(והוא כמשל צמיחת דבר חדש כמו הפרי מהגרעין הנזרע כו' שהיה בו כח הפרי בהעלם מאד. ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה והמשכילים יזהירו שזהו התגלות תעלומות חכמה ובמ"א נתבאר שזהו כמי שחופר בעומק הארץ ועי"ז מוציא מי מעיין

(E isto é como a analogia do crescimento de algo novo, como o fruto que brota do caroço semeado, etc., que continha em si, em profundo ocultamento, a capacidade de produzir o fruto. E veja Iggeres HaKodesh, no final da seção que começa “E os sábios brilharão”, onde se explica que isto é a revelação dos “segredos ocultos da sabedoria”. E em outro lugar se explica que é como alguém que cava nas profundezas da terra e, por meio disso, faz brotar água de uma fonte,

שהוא נביעה חדשה מהמקור משא"כ הלומד רק מה שכתוב זהו כמו המים שאינן בעומק הארץ כ"א על פני הארץ ונודע שהמעין הוא בחיי עליונה מאד שהוא מבחי חכמה שלמעלה מהבינה כו'

que é um novo fluir a partir da fonte; ao passo que aquele que estuda apenas o que está escrito é como a água que não se encontra nas profundezas da terra, mas em sua superfície. E sabe-se que a fonte corresponde a um nível muito elevado, pois provém do nível de Chochmá, que está acima de Biná, etc.

ועמ"ש לקמן בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה מבחי מעיין דייקא ע"ש ולכן עי"ז נמשך ג"כ מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי תעלומות חכמה וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"א [בזהר חלק א] פ' חיי שרה)

E veja o que está escrito adiante, no discurso que começa “E tirareis água com alegria das fontes da salvação”: especificamente do nível de uma fonte; veja lá. Portanto, por meio disso também é atraído de cima um despertar do alto, do nível dos “segredos ocultos da sabedoria”. E é isto que está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Chayei Sarah)

(דק"ל ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו. מאי למחכה לו. כד"א [כמה דאת אמר] חכה את איוב בדברים.

(página 130b), a respeito do versículo “Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera (limechakeh) por Ele”: “O que significa ‘por aquele que espera por Ele’? Como está dito: ‘Ele esperou (chikah) por Iyov com palavras’.

ואלין אינון דדחקין למלה דחכמתא ודייקין ליה ומחכאן ליה למנדע ברירו דמלה ולאשתמודעא למאריהון כו' ע"ש הרי שע"ז נמשך מבחינת עין לא ראתה כו'

E estes são os que se empenham em uma questão de sabedoria, examinam-na atentamente e aguardam por ela, para conhecer a elucidação da questão e vir a conhecer seu Mestre”, etc.; veja lá. Assim, por meio disso, atraindo-se do nível de “Nenhum olho viu”, etc.,

יעשה כו' וע' בפ"י זה בזהר (ואתחנן דרס"ז ע"ב) מענין יעשה תעשה מבע"ל כו' וזהו ענין כשעירים ורביבים כי שעירים היינו בחי השערות עצמן עד"מ

“Ele fará”, etc. E veja a respeito desta explicação no Zohar (Vaetchanan, página 267b), sobre o tema de “‘Ele fará’: deveria ter dito ‘Tu farás’”, etc. Este é o significado de “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”: pois se'irim são o nível dos próprios cabelos, por assim dizer;

אך ע"י העיון כתיב סלסלה ותרוממך לבחי שלמעלה מהשערות והיינו בחי רביבים ע"ד מ"ש ואתה מרבבות קדש מה רב טובך כו' והוא בחי הפנימיות המלוכלך בתוך השערות שהוא החיצוניות.

mas, por meio da análise, está escrito: “Exalta-a (salseleha), e ela te elevará”, ao nível que está acima dos cabelos; e este é o nível de revivim, conforme o que está escrito: “E Ele veio das miríades (rivevot) de santidade”, “Quão grande (rav) é a Tua bondade”, etc. Este é o nível da dimensão interior revestida nos cabelos, que são a dimensão exterior.

וז"ש [וזהו שכתוב] (במיכה ס"ה) והיה שארית יעקב כו' כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב כו' הרי שרביבים הוא שייך לבחי' טל כו'.

E é isto que está escrito (em Michá, capítulo 5): “E o remanescente de Yaakov será”, etc., “como o orvalho de Havayá, como gotas de chuva sobre a relva”, etc. Assim, revivim pertencem ao nível do orvalho, etc.

ועמ"ש בד"ה תורה צוה מענין ב' בחי' שיש בתורה אירוסין ונשואין ועד"ז יובן ג"כ ענין כשעירים ורביבים

E veja o que está escrito no discurso que começa com “A Torá que ele ordenou”, sobre os dois níveis existentes na Torá, noivado e casamento; e, por essa mesma linha, também se compreenderá o significado de “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”,

כי מה שע"י העיון נולד דין חדש ה"ז [הרי זה] כמו בחי' הולדה שהיא מבחי' נשואין כו'.

pois, quando por meio da análise nasce uma nova decisão haláchica, isso é como o nível do nascimento, que decorre do nível do casamento, etc.

והנה בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר ס"פ תרומה (דקע"ז א') איתא ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב.

Ora, no Sifra deTzniuta do Zohar, no fim da Parashá Terumá (página 177a), consta: “‘E Elokim disse: Que a terra faça brotar deshe, erva que produza semente’: isto é o que está escrito: ‘E afligireis vossas almas no nono dia do mês, ao entardecer’.

בהאי זמנא אדני הוי' אתה החלות כו'. וא"כ מוכן דבחי' שעירים עלי דשא ורביבים עלי עשב שייך ג"כ בבחי' זריעה וצמיחה זו דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

“Nesse momento: ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc. Portanto, compreende-se que o nível de “aguaceiros sobre o deshe” e “gotas de chuva sobre o esev” também se aplica ao nível deste semear e crescer dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kipur.

והענין כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' דהיינו הצמיחה והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הנמשך בכל השנה ע"י זריעת המצות זורע צדקות כו'.

A explicação é conforme o que foi escrito acima a respeito do versículo “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, etc.: isto é, o crescimento e o despertar do alto que são atraídos ao longo do ano por meio do semear das mitsvot, “Ele semeia atos de justiça”, etc.;

כן אדי הוי יצמיח צדקה ותהלה בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] והיינו ע"י התשובה וכמבואר לעיל שבחיי שברים זהו בחי חרישה כוי וצמיחה זו היא מבחי עליונה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] בהאי זמנא אדי הוי אתה החלות כוי.

“Assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, em Rosh HaShaná e Yom Kipur; e isso ocorre por meio da teshuvá, conforme explicado acima: o nível de shevarim é o nível da oração, etc. E esse crescimento provém de um nível mais elevado. E é isso que está escrito: “Neste tempo: ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc.

40 והנה צמיחה זו הוא ג"כ ע"י וזרקתי עליכם מים טהורים שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונודע שיש כמה מדרגות זו למעלה מזו בענין גילוי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהתחלה הוא בר"ה [בראש השנה] ע"י השופר ועיקר הגילוי הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובפרט בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]

Ora, esse crescimento também se dá por meio de “E aspergirei sobre vós águas puras”, que são os Treze Atributos de Misericórdia. E é sabido que há vários níveis, cada um acima do outro, na revelação dos Treze Atributos de Misericórdia: o início ocorre em Rosh Hashaná, por meio do shofar, e a revelação principal ocorre em Yom Kipur, especialmente durante a Ne'ilá de Yom Kipur.

וזהו ענין כשעירים כוי וכרביבים כוי ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כוי ועמ"ש עוד מענין סלסלה ותרוממך בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי:

E este é o significado de “como aguaceiros”, etc., “e como gotas de chuva”, etc. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”, etc.; e veja ainda o que está escrito sobre o tema de “Exalta-a, e ela te elevará”, na explicação sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”, na Parashá Acharei.

41 ח והנה אופן אחד בארץ ת"י [תרגום יונתן] מלרע לרום שמיא וכן מתחת לרקיע מתורגם מלרע והענין כמ"ש בשם הה"מ [הרב המגיד] דהנה בפ' בראשית כתיב את כל אשר עשה

8. Ora, “um ofan sobre a terra”: o Targum Yonatan traduz como “abaixo (milra), [chegando] à altura do céu”. E, igualmente, “debaixo do firmamento” é traduzido como milra. A explicação é conforme está escrito em nome do Maguid: em Parashat Bereshit está escrito: “tudo o que Ele havia feito,”

והנה טוב מאד וא"כ מהיכן נתהוה הרע שהרי נאמר ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

“e eis que era muito bom”. Se é assim, de onde surgiu o mal? Pois está dito: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal.”

אך הענין שהרע בשרשו אינו רע כלל ואדרבה שרשו ומקורו המחיה אותו הוא טוב ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו.

A explicação, porém, é que o mal, em sua raiz, não é mal de modo algum; pelo contrário, sua raiz e fonte, que lhe dá vida, é boa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Satan e Peniná agiram em prol do Céu.”

וכמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזח"ב [בזהר חלק ב'] (פי' תרומה דקס"ג ע"א) שכל רצונה וחפצה שלא ישמע אליה הבן כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר הרע]

E isso é como a parábola da prostituta e do filho do rei, explicada no Zohar, Parte II (Parashat Terumá, página 163a): sua vontade e seu desejo inteiros são que o filho não lhe dê ouvidos, etc. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo: “‘Bom’: este é o impulso bom; ‘muito’: este é o impulso mau.”

אך כשיורד למטה ע"י השתלשלות נעשה למטה רע גמור והוא כמשל המכבד שמכבדין בו הבית Mas, quando desce abaixo por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), torna-se, abaixo, um mal absoluto. Isso é como a parábola da vassoura com que se varre a casa:

שהרי הוא טוב שעל ידו מבערים הקיסמים והפסולת מן הבית אך כשלוקחים ממנו שבט להכות בו התינוק נעשה רע כו' וזהו לשון מלעיל ומלרע.

ela é boa, pois, por meio dela, removem-se da casa as lascas e os detritos; mas, quando se tira dela uma vara para bater numa criança, ela se torna má, etc. E esse é [o significado] dos termos mil'eil e milra,

דהוא תרגום של מעלה ומטה שמה שהוא בחי' למטה נקי מלרע שאינו רע ח"ו [חס ושלום] כ"א שורש ומקור שיתהוה ממנו ע"י רבוי השתלשלות בחינת רע כו'

que são a tradução de “acima” e “abaixo”: aquilo que está no nível de “abaixo” é chamado milra — não porque seja mal (ra), D'us nos livre, mas porque é a raiz e a fonte da qual, por meio de numerosas etapas de descida, surgirá o nível do mal, etc.;

משא"כ בבחי' שהוא מלעיל אין שם שורש להתהוות רע כלל ועד"ז שרפים עומדים ממעל לו בעולם הבריאה דשם בינה מקנא אין שם שורש לרע כלל.

ao passo que, no nível de mil'eil, "acima", não há ali raiz alguma da qual o mal possa surgir. E, nesse sentido, "Serafins estão acima Dele" no Mundo de Beriá, onde "Biná nidifica"; ali não há raiz alguma para o mal.

אבל האופנים שהם בעשייה שעליו נאמר אף עשיתו היינו שבעשייה יש יניקה לבחי' אף ע"ד שלשה פתחו באף כו'.

Mas os Ofanim estão em Assiá, sobre o qual foi dito: "também (af) Eu o fiz"; isto é, em Assiá há uma fonte de sustento para o nível de af (ira), à maneira de "três começaram com af", etc.

לכן הגם שהאופנים הם קדושה גמורה ואופן אחד בארץ שהוא סנדל הוא כתר דעשייה נקי מלרע היינו שעמידתם בעולם שהוא מקור ושרש להסתעפות הרע ממש למטה

Portanto, embora os Ofanim sejam santidade completa, e "um ofan sobre a terra", que é Sandalfon, o Kéter de Assiá, seja chamado milra, isto é, eles se encontram num mundo que é a fonte e a raiz da ramificação do mal propriamente dito abaixo.

ומזה אדרבה יגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שהם ברעש גדול על שיש שורש להתהוות הרע וההסתר כו'

E, por isso, ao contrário, o estrondo deles se torna maior que o dos Serafim, pois fazem grande estrondo por haver uma raiz para a formação do mal e do ocultamento, etc.;

וכענין בחי' תשובה שלמעלה מצדיקים שג"כ התשובה אינה דוקא על עבירות ממש שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל ימיו בתשובה

à semelhança do nível de teshuvá, que está acima dos justos; pois a teshuvá também não é necessariamente pelos pecados propriamente ditos, pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "todos os seus dias em teshuvá";

אלא התשובה הוא על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מט מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה כו' וכמ"ש סד"ה

mas a teshuvá diz respeito à centelha de Divindade em sua alma, que desceu de maneira assombrosa, muito para baixo, da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, de Quem "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", etc. E como está escrito no final do discurso que começa com

כי ההרים ימושו וע"כ נק' אופני הקדש שמגיעים על חדי הרעש שלהם לבחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו שאומרים השרפים עד שעייז ממשיכים כבוד הוי' ממקומו המשכה מבחי' חכמה עילאה ממש.

“Pois os montes se afastarão.” Por isso, eles são chamados “os Ofanim sagrados” (ofanei hakodesh), pois, por meio de seu estrondo, alcançam o nível do kodesh supremo, que está acima do nível de kadosh com um vav, que os Serafim pronunciam; assim, por meio disso, atraem “a glória de Havayá de Seu lugar”, uma emanção do nível da Chochmá superior propriamente dita.

ובזה יתורץ הש"ס [הששה סדרים] דחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) דמשמע שהאופנים הם במעלה עליונה יותר מהשרפים וקשה ע"ז ממ"ש אופן אחד בארץ כו'

Com isso se resolve a [passagem do] Talmud em Chullin (capítulo Gid HaNasheh, final da página 91b), da qual se depreende que os Ofanim estão num nível superior ao dos Serafim; e isso é difícil à luz do que está escrito: “um ofan sobre a terra”, etc.,

וכמ"ש האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] שהאופנים הם בעשייה כו' אלא דשניהם אמת שאע"פ [שאף על פי] שהם בעשייה עכ"ז [עם כל זה] על ידי הרעש גדול שלהם הם מגיעים למעלה מהשרפים

e como escreveu o Arizal, que os Ofanim estão em Assiá, etc. Mas ambas as afirmações são verdadeiras: embora estejam em Assiá, ainda assim, por meio de seu grande estrondo, alcançam um nível acima dos Serafim;

היינו שהשרפים משיגים בחינת קדוש בוי"ו והאופנים נק' אופני הקדש כו' והיינו כי מלכות מקננא בעשייה

Isto é, os Serafim compreendem o nível de kadosh, com um vav, e os Ofanim são chamados ofanei hakodesh, etc. E isso porque “Malchut nidifica em Assiá”,

ועל ידי ירידה זו נעשית עטרת בעלה והיא מתעלה למעלה מעלה וכמ"ש במ"א סד"ה רני ושמחי בת כו' ושכנתי בתוכך דוקא ועיין זהר ח"א [חלק א'] ויצא (קנ"ח ע"ב).

e, por meio dessa descida, ela se torna “a coroa de seu marido” e se eleva cada vez mais, como está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha”, etc., “e habitarei em teu meio”, especificamente. E veja o Zohar, Parte I, Vayetzei (página 158b).

והיינו כי יתרון האור נמשך מן החושך דוקא וזהו והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

E isso porque “a vantagem da luz” provém especificamente da escuridão. E este é o sentido de “E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém”,

שהיא בחי' מלי' המקננא בעשייה חצים אל הים הקדמוני בחי' בינה המקננא בברי' [בבריאה / בבריאת]
וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (פי' שלח דקע"א).

que é o nível de Malchut, que nidifica em Assiá; “metade delas para o mar oriental”, o nível de Biná, que nidifica em Beriá, como está escrito no Zohar, Parte III (Parshas Shelach, página 171).

וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה כו' רובע ישראל בפי' אף עשיתיו שאף הוא רובי שמרבה בחי' רביעית שלמעלה משלשה הבחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו כו' יעו"ש [יעויין שם]:

E como está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Quem pode contar”, etc., “a quarta parte de Israel”, sobre o significado de “até (af) Eu o fiz”: af é um termo inclusivo (ribbui), que inclui um quarto nível, acima dos três níveis “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”, etc.; veja ali.

42 קיצור

Resumo

43 (א) התורה נמשלה למטר ולטל. מטר הוא ממטה למעלה וטל הוא מלמעלה למטה ושמים הם בעלי תורה והארץ היא בחי' בעלי מצות ופעמים שמים קדמו לארץ ופעמים ארץ קדמה.

(1) A Torá é comparada à chuva e ao orvalho. A chuva vem de baixo para cima, e o orvalho, de cima para baixo. Os céus correspondem aos mestres da Torá, e a terra, ao nível dos mestres das mitzvot. Às vezes, os céus precederam a terra, e às vezes a terra precedeu.

המטר פעולתו שמרוה את הארץ ועי"ז והולידה והצמיחה מכח הצומח שיש בה וכן בנפש יש כח להצמיח ראשית תבואתה ע"י התלבשותה בנפש הבהמית ששרשה מבחינת שמרי האופנים: (ב) והאופנים מתנשאים ברעש גדול

O efeito da chuva é irrigar a terra e, por meio disso, “fazê-la dar à luz e brotar”, graças à força de crescimento que há nela. Da mesma forma, na alma existe uma força para fazer brotar “o primeiro de seus produtos”, por meio de seu revestimento na alma animal, cuja raiz provém do nível das sobras dos Ofanim. (2) E os Ofanim se elevam com grande estrondo,

כי השרפים שהם בעולם הבריאה שהוא ראשית בריאת היש מאין ומאיר שם בינה הם משיגים היותו קדוש ומובדל ורק אות הוא בצבא שלו שצבאי צבאות התהוותם מאות אחד.

pois os Serafim, que estão no Mundo de Beriá, o princípio da criação de algo a partir do nada, e onde brilha Biná, compreendem que Ele é santo e separado; e que “Ele é um sinal em Seu exército”, pois as hostes e legiões vieram à existência a partir de uma única letra.

אבל האופנים שהם בעשייה ואפילו החיות שהם ביצירה שמקבל מהבריאה בבחי' השתלשלות יש מיש.
לא כמו הבריאה שמקבל מבחינת אין ולכן הם רחוקים יותר מהשגת אלקות.

Mas os Ofanim, que estão em Assiá, e até mesmo os Chayot, que estão em Yetsirá — a qual recebe de Beriá segundo a modalidade de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), algo a partir de algo, diferentemente de Beriá, que recebe do nível do nada (ayin) — estão, por isso, mais distantes da compreensão da Divindade.

ע"כ הם ברעש גדול ע"ד בעלי תשובה שמחמת הריחוק הוא בחילא יתיר ורעש גדול זה שרשו מלפני מלך כו'

Por isso, estão em grande estrondo, à maneira dos baalei teshuvá, pois, devido à distância, há neles “força maior”. E a raiz desse grande estrondo está “antes que reinasse um rei”, etc.

ועי"ז נושאות את הכסא שהוא ראש עולם הבריאה וגם כמראה אדם שעל הכסא רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע כו'

E por meio disso carregam o Trono, que é a cabeça do Mundo de Beriá, e também “a aparência de um homem” sobre o Trono: os 248 mandamentos, que são os 248 membros, e as 365 proibições, os 365 tendões. Veja o que está escrito no discurso que começa com “E Yehoshua enviou”, etc.,

מרגלים חרש ומגביהות בחינה זו לאור א"ס ב"ה ממש: (ג) ועי"ז אומרים ברוך כבוד הוי" ממקומו.
“espões, secretamente”. E elevam esse nível à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.
(3) E por meio disso dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

כבוד עילאה ל"נ [ל"ב נתיבות] תיבות החכמה אשר אור א"ס ב"ה מאיר בה בבחי' גילוי ממש כמ"ש בספר ש"ב [של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ועמ"ש בד"ה ואהבת את בפרשה ואתחנן ומ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון בענין נקודה בהיכלא.

A glória suprema são os trinta e dois caminhos de Chochmá, nos quais a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilha em revelação efetiva, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, na nota. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E amarás”, na Parashá Vaetchanan, e o que está escrito sobre o versículo “Faz a contagem dos filhos de Gershon”, a respeito de “um ponto no palácio”.

שיהיה נמשך ומתגלה למטה ור"ל [ורוצה לומר] גילוי כבוד עילאה זהו איך שלמעלה היש וכל מה שלמטה הוא כלא חשיב.

[Eles dizem] que seja atraída para baixo e revelada abaixo. Isto é, a revelação da glória sublime consiste em que o [verdadeiro] ser (yesh) está acima, e tudo o que está abaixo é considerado como nada.

44 ועל זה ביקש משה הראני נא את כבודך איך שלמעלה היש אמיתי שהוא ענין הכבוד.

E foi por isso que Moshê pediu: “Mostra-me, rogo-Te, a Tua glória”: como, no alto, o ser verdadeiro é aquilo que constitui a “glória”.

ולכן החכמה שבה גילוי בחי' זו היא בחינת כח מה בבחינת ביטול ואין ממש ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח.

E, portanto, Chochmá (sabedoria), na qual se revela este nível, é o nível de koach mah (“o potencial do quê”), em estado de autoanulação e de verdadeiro nada. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Esta é a dedicação do altar”.

ועל גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] נאמר ומעין מבית ה' יצא. ועמ"ש על פסוק והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר כו':

E sobre essa revelação no Tempo Vindouro está dito: “E uma fonte brotará da Casa de Havayá”. E veja o que está escrito sobre o versículo: “E Havayá destruirá completamente a língua do mar do Egito, e agitará Sua mão sobre o Rio”, etc.

45 (ד) ועד"ז יובן בענין נה"ב [נפש הבהמית] וזהו ענין מאה ברכות ובמעשה הוא ע"י המצות. וזהו ענין כמטר לקחי. ותתן לנו ה' אלקינו:

(4) E, por linhas semelhantes, compreender-se-á isso em relação à alma animal. Este é o assunto das cem bênçãos; e, na ação, isso se dá por meio das mitsvot. Este é o assunto de “como a chuva, Meu ensinamento” e “E Tu, Havayá, nosso D'us, nos deste”.

46 (ה) אך מתחלה צ"ל חרישה דמרפי ארעא לב נשבר ונדכה ואחר כך המטר זהו התורה.

(5) Mas primeiro deve haver a aragem, “que afofa o solo”: um coração quebrantado e abatido; e, depois, a chuva, que é a Torá.

ווינו ע"י ואל יעלה. שברו הבריות את ערפן. ובח"י טל זהו ענין הקב"ה קורא ושונה כנגדו ודברי אשר שמתו בפיו.

E isso se dá por meio de “um vapor subia”; “as criaturas quebraram a própria cerviz”. E o nível do orvalho é o conceito de “o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”, e de “Minhas palavras, que pus em tua boca”.

וזהו האזינו השמים ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ותשמע הארץ בעלי עסקים שכולם יוכלו להמשיך בח"י כמטר וכטל כו':

E isso é “Escutai, ó céus”: os estudiosos da Torá; “e ouça a terra”: os homens de negócios; pois todos eles podem atrair o nível de “como a chuva” e “como o orvalho”, etc.

47 (ו) ודרך כלל יש בחינות אלו בעשרת ימי תשובה וחג הסוכות כי ענין יום תרועה זהו ענין לב נשבר ועי"ז וזרקתי עליכם

(6) De modo geral, esses níveis estão presentes nos Dez Dias de Teshuvá e na festa de Sucot. Pois o sentido de “um dia de teruá” é o de um coração contrito; e, por meio disso, “aspergirei sobre vós

מים טהורים בחינת כאשר ירד הגשם והשלג שזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] כמשל בד"ה האזינו השמים (הראשון) ועי"ז ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.

água pura”, o nível de “assim como a chuva e a neve descem”, que é o sentido de Yom Kipur, conforme a analogia no discurso que começa com “Escutai, ó céus” (o primeiro). E, por meio disso, “ele dá semente ao que semeia e pão ao que come”: Israel sustenta seu Pai nos Céus.

וזהו וסוכה תהיה לצל יומם. יומם יצוה ה' חסדו. מתחלה בבחינת מקיף ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נמשך בבחי' פנימי ועד"ז ענין בצל אל היית וידעת:

E este é o sentido de “E uma sucá será para sombra durante o dia”; “De dia, Havayá ordena Sua bondade”: primeiro, de modo circundante e, depois, em Shemini Atseret, ela é atraída para baixo de modo interior. E, nessa mesma linha, é o sentido de “Estiveste à sombra de Kel e soubeste”.

48 (ז) כשעירים זהו מטר הדק והוא ענין המשניות וכתביבים תלמוד ומזה נמשך ב' בחי' צמיחה דשא ועשב:

(7) “Como aguaceiros (se'irim)”: isto é, a chuva fina, e corresponde às Mishnayot; “e como gotas de chuva (revivim)”: o Talmud. E disso decorrem dois níveis de crescimento: deshe e esev.

49 (ח) ענין אופן א' בארץ תרגום מלרע. פי' שמה שהוא למטה נק' מלרע לפי ששם יש שורש להתהוות

הרע וע"כ הם ברעש גדול וע"כ נקראו אופני הקדש וע' חולין (צ"א סע"ב [סוף עמוד ב]):

(8) O sentido de “um ofan sobre a terra”, que o Targum traduz como milra. Isto é, aquilo que está embaixo é chamado milra porque ali existe uma raiz para o surgimento do mal; por isso, eles fazem grande estrondo e, por isso, são chamados ofanei hakodesh (os Ofanim sagrados). Veja também Chullin (fim de 91b).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak